澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室

第 238/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權,並根據該法第六十四條及八月十一日第 85/84/M 號法令第三條的規定,作出本批示。

授予經濟財政司司長譚伯源一切所需權力,代表澳門特別行 政區簽署《內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排》。

二零零三年十月七日

行政長官 何厚鏵

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

Despacho do Chefe do Executivo n.º 238/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 64.º da referida Lei Básica e do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no Secretário para a Economia e Finanças, Tam Pak Yuen, todos os poderes necessários para celebrar em nome da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Continente Chinês e Macau.

7 de Outubro de 2003.

O Chefe do Executivo, Ho Hau Wah.

第 239/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權,並根據六月八日第 37/91/M 號法令第二條修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二款的規定,作出本批示。

陳致平擔任新聞局局長的定期委任,自二零零四年一月一日 起續期壹年。

二零零三年十月八日

行政長官 何厚鏵

二零零三年十月九日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Despacho do Chefe do Executivo n.º 239/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho, o Chefe do Executivo manda:

É renovada, pelo período de um ano, a comissão de serviço de Chan Chi Ping Victor, no cargo de director do Gabinete de Comunicação Social, a partir de 1 de Janeiro de 2004.

8 de Outubro de 2003.

O Chefe do Executivo, Ho Hau Wah.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 9 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

經濟財政司司長辦公室

第72/2003號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條 賦予的職權,並根據第 207/2003 號行政長官批示第四款(五)項 及第五款的規定,作出本批示。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 72/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto na alínea 5) do n.º 4 e no n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 207/2003, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

委任孔令彪學士為"澳門旅遊博彩技術培訓中心"委員會委員,為期一年,由本批示公佈日起生效。

二零零三年十月六日

經濟財政司司長 譚伯源

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年九月二十九日作出的批 示:

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一 日第 85/89/M 號法令第四條的規定,孫家雄博士擔任勞工暨就業 局局長的定期委任,自二零零四年一月一日起續期一年。

更正

鑑於公佈於二零零三年九月十七日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組有關徵用歐陽傑到本辦公室擔任職務的批示摘錄的葡文文本有不正確之處,現更正如下:

原文為: "Licenciado Ao Ieong Kit, ... "

應改為: "Licenciado Au Ieong Kit, ... "。

二零零三年十月六日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嬋

É nomeado membro da Comissão do Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau o licenciado Hung Ling Biu, pelo período de um ano, com efeitos a partir da data de publicação do presente despacho.

6 de Outubro de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, Tam Pak Yuen.

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Setembro de 2003:

Doutor Shuen Ka Hung — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Janeiro de 2004.

Rectificação

Tendo-se verificado uma inexactidão na versão portuguesa do extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 38/2003, II Série, de 17 de Setembro, respeitante à requisição de Au Ieong Kit para exercer funções neste Gabinete, procede-se à sua rectificação. Assim:

Onde se lê: «Licenciado Ao Ieong Kit, ...»

deve ler-se: «Licenciado Au Ieong Kit, ...».

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 6 de Outubro de 2003. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim.*

保安司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年九月十八日作出之批示:

張嫻學士——根據第 14/1999 號行政法規第十條第一款第二項、第十二條、第十八條第一款和第四款,以及第十九條第四款的規定,自二零零三年十二月二十日起,以定期委任方式續委任為本辦公室顧問,為期一年。

陳曉疇學士——根據經第8/2002號行政法規修訂之第14/1999 號行政法規第十條第二款和第四款、第十三條、第十八條第一款 和第五款,以及第十九條第五款的規定,自二零零三年十二月二 十日起,以定期委任方式續委任為本辦公室技術顧問,為期一 年。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Setembro de 2003:

Licenciada Cheong Han — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como assessora deste Gabinete, nos termos dos artigos 10.°, n.º 1, alínea 2), 12.°, 18.°, n.º 1 e 4, e 19.°, n.º 4, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, a partir de 20 de Dezembro de 2003.

Licenciado Chan Io Chao — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como técnico agregado deste Gabinete, nos termos das disposições conjugadas dos artigos 10.º, n.ºs 2 e 4, 13.º, 18.º, n.ºs 1 e 5, e 19.º, n.º 5, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 8/2002, a partir de 20 de Dezembro de 2003.

摘錄自保安司司長於二零零三年九月二十四日作出之批示:

黃志強學士——根據第14/1999號行政法規第十條第一款第二項、第十二條、第十八條第一款和第四款,以及第十九條第四款的規定,自二零零三年十二月二十日起,以定期委任方式續委任為本辦公室顧問,為期一年。

摘錄自保安司司長於二零零三年九月二十五日作出的批示:

黃銳廉,副消防總監,編號407781——根據十二月三十日第66/94/M號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零五條第一款 b)項、第一百零七條第一款及第二款,以及第24/2001號行政法規第六條及第八條的規定,以定期委任方式續委任為消防局副局長,為期一年,自二零零三年十一月一日起生效。

冼桓球,關務總長,編號 18821 ——根據第 21/2001 號行政法規第四條第二款,以及經六月八日第 37/91/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二款及第四款的規定,以定期委任方式續委任為澳門特別行政區海關助理海關關長,為期一年,自二零零三年十一月一日起生效。

二零零三年十月八日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Setembro de 2003:

Licenciado Wong Chi Keong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como assessor deste Gabinete, nos termos dos artigos 10.°, n.° 1, alínea 2), 12.°, 18.°, n.º 1 e 4, e 19.°, n.° 4, do Regulamento Administrativo n.° 14/1999, a partir de 20 de Dezembro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Setembro de 2003:

Vong Io Lin, chefe-mor adjunto n.º 407 781 — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como segundo-comandante do CB, nos termos dos artigos 105.º, n.º 1, alínea b), e 107.º, n.ºs 1 e 2, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66//94/M, de 30 de Dezembro, conjugado com os artigos 6.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 24/2001, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Sin Wun Kao, intendente alfandegário n.º 18 821 — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como adjunto dos Serviços de Alfândega da RAEM, nos termos do artigo 4.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 21/2001, conjugado com o artigo 4.º, n.º 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 8 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat.*

社會文化司司長辦公室

第111/2003號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條 賦予的職權,並根據第207/2003號行政長官批示第四款(四)項 及第五款的規定,作出本批示。

委任王慧嫻學士為"澳門旅遊博彩技術培訓中心"委員會 委員,為期一年,由本批示公佈日起生效。

二零零三年十月六日

社會文化司司長 崔世安

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 111/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto na alínea 4) do n.º 4 e no n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 207/2003, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

É nomeada membro da Comissão do Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau a licenciada Vong Wai Han, pelo período de um ano, com efeitos a partir da data de publicação do presente despacho.

6 de Outubro de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Chui Sai On.

二零零三年十月八日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 8 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng.*

運輸工務司司長辦公室

第92/2003 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條 賦予的職權,並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七 條,並連同第 17/2001 號行政長官批示第二款(一)項的規定,作 出本批示。

轉授一切所需的權力予協調二零零五年東亞運動會體育場地 設施的計劃、設計及興建工作小組協調員賈利安工程師,以便代 表澳門特別行政區作為簽署人,與澳門電力有限公司簽訂「澳門 東亞運動會體育館中壓電網建造工程」施工合同。

二零零三年九月二十九日

運輸工務司司長 歐文龍

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年七月二十八日作出的批 示:

葉智勤——根據第67/2000號行政長官批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定,以散位合同方式聘用為第一職階二等技術員,在電信暨資訊科技發展辦公室執行職務,薪俸點為350,為期三個月,由二零零三年八月一日起生效。

二零零三年九月三十日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

廉政公署

批示摘錄

摘錄自廉政專員於二零零三年九月十七日批示如下:

黎潔子學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及 第31/2000號行政法規第二十七條第一款和第二十九條第一款之規 定,自二零零三年十月一日起,以定期委任方式委任為第一職階 二等高級技術員,為期一年,以填補上述行政法規附件內所載之 一職位。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 92/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 1) do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 17/2001, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Grupo de Trabalho para Coordenar os Trabalhos de Planeamento, Concepção e Construção das Instalações Desportivas dos Jogos da Ásia Oriental para o ano de 2005, engenheiro Jaime Roberto Carion, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a empreitada de «Execução da Rede de Média Tensão da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau» a celebrar com a Companhia de Electricidade de Macau — CEM, S.A.

29 de Setembro de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, Ao Man Long.

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Julho de 2003:

Ip Chi Kan aliás Billy Ip — contratado por assalariamento, por três meses, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, para exercer funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 30 de Setembro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 17 de Setembro de 2003:

Licenciada Lai Kit Chi — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Outubro de 2003, indo ocupar um dos lugares referidos no anexo ao citado regulamento administrativo.

摘錄自廉政專員於二零零三年九月二十三日批示如下:

譚嘉儀——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000號行政法規第二十七條第一款、《澳門公共行政工作人員 通則》第二十七條第五款,以及十二月二十一日第 86/89/M 號法 令第十一條之規定,以附註形式修改其散位合同的第三條款,職 位轉為第五職階助理員,並自二零零三年十一月二十日起生效。

二零零三年十月六日於廉政公署

辦公室代主任 胡家偉

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 23 de Setembro de 2003:

Tam Ka I — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 5.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º, n.º 5, do ETAPM, e 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Novembro de 2003.

Comissariado contra a Corrupção, aos 6 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Ka Vai Vu*.

警察總局

批示摘錄

摘錄自保安司司長二零零三年九月二十三日批示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准,並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一、第三、第五款的規定,延長徵用文化局第二職階首席技術輔導員陳淑群在警察總局擔任第一職階特級技術輔導員的期限,為期一年,自二零零三年十月一日起生效。

二零零三年九月三十日於警察總局

局長 白英偉

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Setembro de 2003:

Chan Sok Kuan, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, do IC — prorrogada a sua requisição, por mais um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º, n.ºs 1, 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Serviços de Polícia Unitários, aos 30 de Setembro de 2003. — O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

海關

批示摘錄

摘錄自副關長於二零零三年九月二十九日所作的批示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准,並經由十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定,下列人員之散位合同獲續期一年,有關職級、職階及薪俸點分述如下:

Filomena Lau Cam ,第五職階助理員,編號 902290 ,薪俸 點為 140 ,自二零零三年十月十二日起生效:

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despachos da subdirectora-geral, de 29 de Setembro de 2003:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem funções nas respectivas categorias, carreiras e índices, a cada um indicados, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Filomena Lau Cam, auxiliar n.º 902 290, 5.º escalão, índice 140, a partir de 12 de Outubro de 2003;

張炳坤及鄭慧然,第四職階助理員,編號932801及932810, 薪俸點為130,自二零零三年十月十八日起生效。

點為 150 ,目—零零二年十月十八日起生效。

二零零三年十月七日於海關

副關長 賴敏華

Cheong Peng Kuan e Cheang Wai In, auxiliares n. os 932 801 e 932 810, ambos do 4.º escalão, índice 130, a partir de 18 de Outubro de 2003.

Serviços de Alfândega, aos 7 de Outubro de 2003. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零三年九月十七日之批示:

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法 院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行《澳門公共行政工 作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,本辦公室第二職 階二等助理技術員伍玉明之編制外合同獲准以同一職級續期一 年,由二零零三年十一月一日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零零三年十月七日作出的批示:

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定,以編制外合同方式聘用張珮麗及周寶為擔任第一職階二等技術輔導員,薪俸點260,為期一年,分別由二零零三年十月十六日及二零零三年十月二十三日起生效。

二零零三年十月八日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 17 de Setembro de 2003:

Ng Iok Meng, técnica auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Por despachos do presidente, de 7 de Outubro de 2003:

Cheong Pui Lai e Chao Pou Wai — contratadas além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 e 23 de Outubro de 2003, respectivamente.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 8 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

新聞局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零三年八月二十六日作出的批示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定, António Pedro Falcão Romão Martins 在本局擔任第二職階特級攝影師及視聽器材操作員職務的編制外合同,自二零零三年十二月二十日起續期兩年。

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 26 de Agosto de 2003:

António Pedro Falcão Romão Martins — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como fotógrafo e operador de meios audiovisuais especialista, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Dezembro de 2003.

摘錄自代理行政長官於二零零三年九月五日作出的批示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條第一及第三款,以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款的規定,楊寶琴學士在本局擔任職務的編制外合同,自二零零三年十一月一日起獲續期兩年,並以附註形式修改該合同第三條款,轉為收取相等於第一職階一等編輯的薪俸點 305 點。

二零零三年十月九日於新聞局

局長 陳致平

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, interino, de 5 de Setembro de 2003:

Licenciada Ieong Pou Kam — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de redactor de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.º 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62//98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Gabinete de Comunicação Social, aos 9 de Outubro de 2003. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零三年八月二十八日作出的批 示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准,並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,以散位合同方式聘用鍾雋輝在本局擔任第一職階二等高級資訊技術員,薪俸點為 430,為期六個月,自二零零三年九月二十五日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年九月十六日作出的批 示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准,並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,以編制外合同方式聘用張永根在本局擔任第一職階二等高級資訊技術員職務,薪俸點為 430,為期一年,自二零零三年十月四日起生效。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及由同月同日第87/89/M號法令核准,並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a)項的規定,在二零零三年七月十六日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一及第二的二等助理技術員陳紋珠及張碧玉,獲確定委任為本局人員編制助理技術員職程第一職階一等助理技術員。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 28 de Agosto de 2003:

Chung Chun Fai Bosco — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.º 80/92//M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Setembro de 2003.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Setembro de 2003:

Cheong Veng Kan — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89//M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98//M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2003.

Chan Man Chu e Cheong Pek Iok, técnicas auxiliares de 2.ª classe, classificadas em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 29/2003, II Série, de 16 de Julho — nomeadas, definitivamente, técnicas auxiliares de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea *a*), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redação do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

摘錄自局長於二零零三年九月十八日作出的批示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准,並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定, José Miguel Ferreira Madaleno 在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同自二零零三年十月十五日起續期一年。

二零零三年十月九日於行政暨公職局

代局長 杜志文

Por despacho do director, de 18 de Setembro de 2003:

José Miguel Ferreira Madaleno — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2003.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 9 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Tou Chi Man*.

法務局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零三年九月十五日作出的批 示:

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行 《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定, 在二零零三年八月十三日第三十三期《澳門特別行政區公報》第 二組公布的評核成績中排名第一名的第二職階一等翻譯辜美寶, 獲確定委任為本局人員編制傳譯及翻譯人員組別第一職階首席翻譯。

二零零三年十月六日於法務局

局長 張永春

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 15 de Setembro de 2003:

Ku Mei Pou, intérprete-tradutora de 1.ª classe, 2.º escalão, classificada em primeiro lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 33/2003, II Série, de 13 de Agosto — nomeada, definitivamente, intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea *a*), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 6 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

身份證明局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零三年九月五日作出的批示:

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,本局第一職階二等高級資訊技術員唐偉杰的編制外合同自二零零三年九月十二日起續期一年,並以附註形式修改合同,轉為收取相等於第二職階二等高級資訊技術員的薪俸點 455 的薪俸。

二零零三年十月六日於身份證明局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 5 de Setembro de 2003:

Tong Wai Kit, técnico superior de informática de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo prazo de um ano, e alterado, por averbamento, o mesmo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Setembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 6 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

民 政 總 署

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

聲明

置

N.° 42 — 15-10-2003

茲聲明,根據十二月十七日第17/2001號法律所核准的《民政總署章程》第二十九條第(一)項及九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定,對經由三月五日第65/2003號行政長官批示所核准之民政總署本身預算之支出表作出如下之修改:

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que, ao abrigo do artigo 29.°, alínea 1), dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, a tabela de despesa do orçamento privativo do IACM, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 65/2003, de 5 de Março, foi objecto da seguinte alteração:

二零零三年度第三次預算修改

3.ª alteração orçamental para o ano de 2003

	經濟分類		
	Classificação económica	追加	抽調
帳號	項目	Reforço	Desdotação
Rubrica	Designação		
	經常開支		
	Despesas correntes		
01-00-00-00-00	人員		
	Pessoal		
01-01-00-00-00	固定及長期報酬		
	Remunerações certas e permanentes		
01-01-07-00-00	固定及長期酬勞	\$ 80,000.00	
01 02 00 00 00	Gratificações certas e permanentes		
01-02-00-00-00	附帶報酬 Barana a sana		
01-02-10-00-00	Remunerações acessórias 各項補助——現金		\$ 55,000.00
01-02-10-00-00	Abonos diversos — Numerário		\$ 33,000.00
01-03-00-00-00	實物補助		
01 03 00 00 00	Abonos em espécie		
01-03-02-00-00	膳食及住宿——實物		\$ 160,000.00
	Alimentação e alojamento — Espécie		,,
01-03-03-00-00	服裝及個人用品——實物	\$ 104,000.00	
	Vestuário e artigos pessoais — Espécie		
01-05-00-00-00	社會福利金		
	Previdência social	,	
01-05-02-00-00	各項補助——社會福利金	\$ 300,000.00	
	Abonos diversos — Previdência social		
01-06-00-00-00	負擔補償		
	Compensação de encargos		
01-06-01-00-00	膳食及住宿──負擔補償		\$ 189,500.00
01.06.02.00.00	Alimentação e alojamento — Compensação de encargos		
01-06-03-00-00	交通費──負擔補償 		
01-06-03-01-00	Deslocações — Compensação de encargos 啟程津貼		\$ 100,000.00
01-00-03-01-00	Ajudas de custo de embarque		\$ 100,000.00
01-06-03-02-00	日津貼		\$ 300,000.00
01 00 05 02-00	Ajudas de custo diárias		\$ 200,000.00
01-06-03-03-00	其他補助——負擔補償		\$ 44,000.00
	Outros abonos — Compensação de encargos		Ţ . 1,000.00
	小計: (01)	\$ 484,000.00	\$ 848,500.00
	Subtotal: (01)		,

	經濟分類 Classificação económica	追加	抽調
#E D#s			
帳號 Rubrica	項目 Designação	Reforço	Desdotação
02-00-00-00-00	資產及勞務		
02-00-00-00	見座及方切 Bens e serviços		
02-01-00-00-00	耐用品		
02 01 00 00 00	Bens duradouros		
02-01-04-00-00	教育、文化及康樂用品	\$ 1,950,000.00	
	Material de educação, cultura e recreio		
02-01-05-00-00	工場、修理廠及化驗室用品		\$ 65,000.0
	Material fabril, oficinal e de laboratório		
02-01-07-00-00	辦事處設備	\$ 632,000.00	
	Equipamento de secretaria		
02-01-08-00-00	其他耐用品	\$ 2,619,000.00	
	Outros bens duradouros		
02-02-00-00-00	非耐用品		
02 02 02 00 00	Bens não duradouros		\$ 71,000.0
02-02-02-00-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes		\$ 71,000.0
02-02-04-00-00	辦事處消耗	\$ 372,000.00	
02 02 01 00 00	Consumos de secretaria	\$ 372,000.00	
02-02-07-00-00	其他非耐用品		
	Outros bens não duradouros		
02-02-07-00-03	電器物品	\$ 96,000.00	
	Material de electricidade		
02-02-07-00-04	園藝物品	\$ 2,500,000.00	
	Material de jardinagem		
02-02-07-00-06	攝影及黑房器材		\$ 75,500.0
00 00 07 00 07	Material de fotografia e câmara escura		# 122 COO O
02-02-07-00-07	鐵器、木工及管道工具		\$ 133,600.0
02-02-07-00-08	Material de serralharia, carpintaria e canalização 化驗室物品		\$ 174,000.0
02-02-07-00-08	Material de laboratório		\$ 174,000.0
02-02-07-00-09	動物飼料及藥物	\$ 13,000.00	
	Alimentação e medicamentos para animais		
02-03-00-00-00	券務之取得		
	Aquisição de serviços		
02-03-01-00-00	資產之保養及利用	\$ 264,000.00	
	Conservação e aproveitamento de bens		
02-03-02-00-00	設施之負擔		
02 02 02 01 00	Encargos das instalações	A (000 000 00	
02-03-02-01-00	電費	\$ 6,000,000.00	
02-03-02-02-00	Energia eléctrica 設施之其他負擔		
02-03-02-02-00			
02-03-02-02-01	水費	\$ 600,000.00	
02 03 02 02 01	Água	\$ 000,000.00	
02-03-02-02-02	清潔費		\$ 768,300.0
	Limpeza		
02-03-03-00-00	· 衛生負擔		\$ 100,000.0
	Encargos com a sáude		
02-03-06-00-00	招待費	\$ 185,000.00	
	Representação		

	經濟分類 Classificação económica	追加	抽調
 帳號	項目	Reforço	Desdotação
Rubrica	Designação	Reforço	Desdotação
02-03-07-00-00	廣告及宣傳		
02 03 07 00 00	Publicidade e propaganda		
02-03-07-00-01	宣傳運動	\$ 67,000.00	
	Campanhas de sensibilização		
02-03-07-00-02	出版及刊物	\$ 150,000.00	
	Edições e publicações		
02-03-07-00-03	官方廣告	\$ 20,000.00	
02-03-07-00-04	Publicidades oficiais 雜項	\$ 122,900.00	
02-03-07-00-04	和控制 Diversos	\$ 122,900.00	
02-03-08-00-00	各項特別工作		
02 00 00 00	Trabalhos especiais diversos		
02-03-08-00-01	研究及計劃	\$ 180,000.00	
	Estudos e projectos		
02-03-09-00-00	未列明之負擔		
00 00 00 00 00	Encargos não especificados	# 061 600 00	
02-03-09-00-02	康樂及文化活動 Actividades recreativas e culturais	\$ 861,600.00	
02-03-09-00-03	文化中心運作負擔		\$ 1,000,000.00
02 05 05 00 05	Encargos com o funcionamento do Centro Cultural de Macau		4 1,000,000
02-03-09-00-04	設施運作負擔		\$ 490,000.00
	Encargos com o funcionamento das instalações		
02-03-09-00-05	慶祝活動負擔——裝飾	\$ 1,200,000.00	
	Encargos decorrentes de actividades festivas — Decorações	¢ 17 022 500 00	# 2 077 100 00
	小計: (02) Subtotal: (02)	\$ 17,832,500.00	\$ 2,877,400.00
04-00-00-00-00	經常轉移		
	Transferências correntes		
04-01-00-00-00	公營部門		
	Sector público		
04-01-05-00-00	其他		\$ 360,000.00
04-02-00-00-00	Outras 私立機構	\$ 300,000.00	
04-02-00-00	位立位领悟 Instituições particulares	\$ 500,000.00	
04-03-00-00-00	私人		\$ 350,000.00
	Particulares		, ,
	小計: (04)	\$ 300,000.00	\$ 710,000.00
	Subtotal: (04)		
05-00-00-00-00	其他經常開支		
05 00 00 00 00	Outras despesas correntes		
05-02-00-00-00	保險 Seguros		
05-02-02-00-00	物料	\$ 30,000.00	
52 52 53 55 56	Material	\$ 50,000.00	
05-02-03-00-00	不動產		\$ 30,000.00
	Imóveis		
05-03-00-00-00	返還		\$ 200,000.00
05.04.00.00	Restituições		
05-04-00-00-00	雜項 Diverses		
	Diversos		

	經濟分類	追加	抽調
I man to	Classificação económica		
帳號	項目	Reforço	Desdotação
Rubrica	Designação		
05-04-00-00-02	備用金		\$ 25,646,600.00
	Dotação provisional	4 4 000 00	
05-04-00-00-14	有關社會保障基金供款之負擔	\$ 6,000.00	
	Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança		
	Social 小計: (05)	\$ 36,000.00	\$ 25,876,600.00
	Subtotal: (05)	\$ 50,000.00	\$ 23,670,000.00
	資本開支		
	Despesas de capital		
07-00-00-00	投資		
	Investimentos		
07-03-00-00-00	樓宇		
	Edifícios		
07-03-00-00-01	樓宇之保養及改善	\$ 620,000.00	
	Conservação e melhoramentos em edifícios		
07-04-00-00-00	街道及橋樑		
	Estradas e pontes		
07-04-00-00-01	公共道路及行車天橋之重鋪及修繕	\$ 3,890,000.00	
	Repavimentação e beneficiação de vias públicas e viadutos		
07-06-00-00-00	各項建設		
	Construções diversas	A (00 000 00	
07-06-00-00-02	綠化區之保養及改善	\$ 600,000.00	
07.06.00.00.02	Conservação e melhoramentos em espaços verdes 設施之保養及改善	¢ 500 000 00	
07-06-00-00-03		\$ 580,000.00	
07-06-00-00-04	Manutenção e melhoramento de instalações 各項工程	\$ 850,000.00	
07-00-00-00-04	Obras diversas	\$ 650,000.00	
07-09-00-00-00	運輸物料		
0, 0, 00 00 00	Material de transporte		
07-09-00-00-01	車輛之購置	\$ 1,300,000.00	
	Aquisição de viaturas		
07-10-00-00-00	機械及設備		
	Maquinaria e equipamento		
07-10-00-00-01	資訊設備	\$ 2,450,000.00	
	Equipamento de informática		
07-10-00-00-03	驗車設備		\$ 200,000.00
	Equipamento para inspecção de veículos		
07-10-00-00-04	其他設備	\$ 1,570,000.00	
	Outros equipamentos	£ 11 000 000 00	¢ 202 202 22
	小計: (07)	\$ 11,860,000.00	\$ 200,000.00
	Subtotal: (07)		
	· 图言十	\$ 30,512,500.00	\$ 30,512,500.00
	Total		

經濟局

批示摘錄

根據代局長於二零零三年九月二十九日之批示:

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定,批准 以下轉運企業准照續期:

捷通貨運貿易有限公司,准照編號 13/1996。

(是項刊登費用為\$323.00)

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定,批准 以下轉運企業准照續期:

中澳紡織製衣染廠有限公司,准照編號 03/2002。

(是項刊登費用為 \$323.00)

根據副局長於二零零三年十月六日之批示:

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定,批准 以下轉運企業准照續期:

澳港貨運櫃碼頭聯合有限公司,准照編號 33/1996。

(是項刊登費用為 \$323.00)

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定,批准以下轉運企業准照續期:

時代貨運企業有限公司,准照編號 02/2001。

(是項刊登費用為 \$323.00)

二零零三年十月八日於經濟局

代局長 羅銳榮副局長代行

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despachos do director, substituto, dos Serviços, de 29 de Setembro de 2003:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitária da seguinte empresa:

Companhia de Transporte de Mercadorias Jet Forwarding, Limitada, licença n.º 13/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitária da seguinte empresa:

Fábrica de Fiação, Tecelagem, Vestuário e Tinturaria Chong Ou Limitada, licença n.º 03/2002.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Por despachos do subdirector, dos Serviços, de 6 de Outubro de 2003:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitária da seguinte empresa:

Macau-Hong Kong Terminal de Contentores SARL, licença n.º 33/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitária da seguinte empresa:

Si Toi Tráfego — Companhia Limitada, licença n.º 02/2001.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 8 de Outubro de 2003. — Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*, subdirector.

財政局

批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零三年九月十七日之批示:

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a)項的規定,在二零零三年八月十三日第三十三期《澳門

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Setembro de 2003:

Chim Sio San, intérprete-tradutora de 1.ª classe, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 33/2003, II Série, de 13 de Agosto — nomeada, definitivamente, intérprete-tradutora principal, 1.º escalão,

特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中的唯一合格應考人一 等翻譯詹少珊,獲確定委任為本局人員編制翻譯員職程第一職階 首席翻譯。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共 行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定,以編制外合 同方式聘用陳詩韻及張夢霞在本局擔任第一職階二等技術輔導 員,薪俸點為260,為期一年,分別自二零零三年十月二日及十 月八日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定, Catarina Sofia Ramos Alves Gomes 在本局擔任職務的編制外合約自二零零三年十月一日起續期一年,並以附註方式修改合約第三條款,轉為收取相等於第二職階顧問高級資訊技術員的薪俸點 625 的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零零三年九月二十二日之批示:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共 行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定,以編制外合 同方式聘用朱佩琼在本局擔任第一職階二等技術員,薪俸點為 350,為期一年,自二零零三年十月十六日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零三年九月二十三日之批示:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定, Maria Fernanda Baptista da Costa Reisinho 在本局擔任第一職階特級技術輔導員的編制外合約,自二零零三年十月一日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共 行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定,徐巧恩在本 局擔任職務的編制外合約自二零零三年十月四日起續期一年,並 以附註方式修改合約第三條款,轉為收取相等於第一職階一等高 級技術員的薪俸點 485 的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共 行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定,林麗梅在本 局擔任第五職階助理員職務的散位合同自二零零三年十月九日起 續期一年。 da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.°, n.° 1, do Decreto-Lei n.° 86//89/M, conjugado com o artigo 22.°, n.° 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.° 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Chan Si Wan e Cheong Mong Ha — contratadas além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 e 8 de Outubro de 2003, respectivamente.

Catarina Sofia Ramos Alves Gomes — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de informática assessor, 2.º escalão, índice 625, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2003:

Chu Pui King — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Outubro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Setembro de 2003:

Maria Fernanda Baptista da Costa Reisinho — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Chui How Yan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87//89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2003.

Lam Lai Mui — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 5.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Outubro de 2003.

因有誤,現重新刊登如下: Por ter saído inexacta novamente se publica:

聲明書 Declaração

根據四月三十日第17/GM87號批示,茲公布下列(澳門特別行政區財政預算/二零零三)款項轉帳,該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M號 法令第二十一條第三項規定所核准: De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/ /M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

	許可之參考	Referência à	autorização						"D	esp	oac	ho	do	Ex	m	濟原 Y.S ıça	r. S	Sec	ret	ári	o p	ara										
	计	Anilacões	2005spinis		3,862,200.00				450,000.00	5,000.00		30,000.00			830,000.00	80,000.00	40,000.00		500,000.00				85,000.00	800.00	20,000.00			138,000.00	33,000.00			6,074,000.00
	30 th 739 00	追加/如類 Reforces/Inscriction	200				4,440,000.00	62,000.00			200,000.00		100,000.00	720,000.00				80,000.00		120,000.00	60,000.00	400,000.00				15,000.00	70,000.00			140,000.00	400,000.00	6,807,000.00
		Rubricas		Despesas Comuns	Dotação provisional	Policia Judiciária	Vencimentos ou honorários	Prémio de antiguidade	Remunerações	Prémio de antiguidade	Salários	Duplicação de vencimentos	Gratificações certas e permanentes	Subsidio de Natal	Gratificações variáveis ou eventuais	Trabalho extraordinário	Trabalho por tumos	Subsídio de residência	Abonos diversos - Numerário	Subsidio de familia	Ajudas de custo de embarque	Ajudas de custo diánias	Material de defesa e segurança	Material de aquartelamento e alojamento	Material honorifico e de representação	Equipamento de secretaria	Matérias-primas e subsidiárias	Combustiveis e lubrificantes	Munições, explosivos e artificios	Outros bens não duradouros	Conservação e aproveitamento de bens	轉下頁 A transportar
		iica	Alín.	共用開支	13 備用撥款	司法警察局	薪俸或服務費	年資獎金	泰	年資獎金	2011年	重疊薪俸	固定及長期酬勞	聖誕津貼	不定或臨時酬勞	01 額外工作	02 輪班工作	房屋津貼	各項補助 - 現金	家庭津貼	格程津貼	日津貼	保衛及保安用品	替房及宿舍物品	榮譽及招待物品	辦事處設備	原料及附料	燃油及潤滑劑	彈藥、爆炸品及花炮	其他非耐用品	資產之保養及利用	
,	icação	經濟 Económica	編號 Código 項Alín		05-04-00-00		01-01-01-01	01-01-01-02	01-01-02-01	01-01-02-02	01-01-05-01	01-01-06-00	01-01-02-00	01-01-09-00	01-02-01-00	01-02-03-00	01-02-03-00	01-02-06-00	01-02-10-00	01-05-01-00	01-06-03-01	01-06-03-02	02-01-05-00	02-01-03-00	02-01-06-00	02-01-07-00	02-02-01-00	02-02-05	02-03-00	02-02-01-00	02-03-01-00	
	Classificação	職能	Func.		9-03-0		1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-02-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	
	分類	Orgân.	章 Cap. 組 Div.	 8		8																										
(組織の	章 Cap.	12		32																										

			-										
許加之參考	Referência à	autorização											
4	注銷	Alluiações	6,074,000.00	90,000.00	662,500.00				40,000.00	180,500.00	20,000.00	70,000.00	7,137,000.00
	追加/登錄 Poforgot/Inscription	neiorçus/iliscriçues	6,807,000.00			170,000.00	120,000.00	40,000.00					7,137,000.00
	Rubricas		承上頁 Transporte	Outros encargos das instalações	Locação de bens	Outros encargos de transportes e comunicações	Representação	Publicidade e propaganda	Trabalhos especiais diversos	Encargos não especificados	Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social	Maquinaria e equipamento	總 額 Total
	項目			設施之其他負擔	資產租賃	交通及通訊之其他負擔	招待費	廣告及宣傳	各項特別工作	未列明之負擔	19 社會保障基金供款之支付	機械及設備	
ficação	經濟 Económica	編號 Código 項Alín.		02-03-02-02	02-03-04-00	02-03-05-03	02-03-06-00	02-03-07-00	02-03-08-00	02-03-09-00	05-04-00-00	07-10-00-00	
分類 Classificação	職能	Func.		1-05-1	1-05-1	1-05-1	1-02-1	1-05-1	1-05-1	1-05-1	5-02-0	1-05-1	
分類	組織 Organ.	章 Cap. 組 Div.	00										
	組織	章 Cap	32										

聲明書

Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示,茲公布下列(澳門特別行政區財政預算/二零零三)款項轉帳,該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號

法令第二十一條第三項規定所核准:

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/ /83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

_			_		_	_	_	_
許可之參考	Referência à	autorização	"Di	3/10/2 espac recto bst*.,	示' ho da ra do	Exi	m². S rviço	ir*.
ş		Anulações			40,000.00	60,000.00		100,000.00
;	追加/登錄 Deference/freceriosion	saoáinsciii/soáiniau					100,000.00	100,000.00
	Rubricas			Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para a Administração e Justiça	Equipamento de secretaria	Outros bens duradouros	Encargos não especificados	数 缩 Total
	項目			一般事務 - 行政法務司司長辦公室	辦事處設備	其他耐用品	未列明之負擔	
cação	經濟 Económica	編號 Código 項Alín.			02-01-07-00	02-01-08-00	02-03-09-00	
Classificação	職能	_			1-01-1	1-01-1	1-01-1	
分類	Jrgån.	章 Cap. 組 Div.		90				
	組織 Organ.	章 Cap.		01				

根據四月三十日第17/GM87號批示,茲公布下列(澳門特別行政區財政預算/二零零三)款項轉帳,該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號 法令第二十一條第三項規定所核准:

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

凇	à	တ္တ		"06/1	0/20	03 :	と終	濟	
許可之參考	Referência à	autorização	66	財政 Despa	司言 acho	艮 do	批亓 Exn	∹" n°. S	"
	在 朝 Anilacões	Ailuiayoes						53,000.00	53,000.00
4	追加/登錄 Reforces/Inscriptions				8,000.00	4,000.00	41,000.00		53,000.00
	<u> </u>	-							Total
	Rubricas			Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças	Conservação e aproveitamento de bens	Energia eléctrica	Outros encargos não especificados	Apoios ocasionais a actividades de particulares	線類
	項目			一般事務 - 經濟財政司司長辦公室	資產之保養及利用	配数	02 其他未指明之工作	01 偶然性資助私人活動	
	ómica	項Alín.					05	01	
ificação	經濟 Económica	編號 Código 項Alín.			02-03-01-00	02-03-02-01	02-03-09-00	04-03-00-00	
分類 Classificação	職能	Func.			1-01-1	1-01-1	1-01-1	7-03-0	
分類	rgån.	組 Div.		20					
	組織 Orgân.	章 Cap. 相 Div		5					
_							_	_	-

根據四月三十日第17/GW/87號批示,茲公布下列(澳門特別行政區財政預算/二零零三)款項轉帳,該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號 法令第二十一條第三項規定所核准 — De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

許可之參考	Referência à	autorização	•	"Desp Sr*. Servi	批河 acho Direc ços, S	tora d ubst².	tm*. los
	任期	Alidiações				10,000.00	10,000.00
4	追加/強錄	saodinaciii/eodinaci			10,000.00		10,000.00
							Total
	Rubricas			stabelecimento Prisional de Macau	epresentação	iaturas	線
	項目			澳門監獄 Es			
	onómica	ja 項Alín.					
ficação	經濟 Eco	編號 Cédig			02-03-06-0	05-02-04-0	
Classi	職能	Func.			1-05-1	1-05-1	
分類	Orgån.	組 Div.		8			
	組織	章Cap		20			
	¥ 1	(注)	意 Classificação追加/登錄注 銷職能經濟 Económica項目Reforços/InscriçõesAnulaçõesFunc.編號 Códigol 項Alin.	Classificação追加/登錄注銷職能 程序 Económica項目Reforços/InscriçõesAnulaçõesFunc. 編號 Códigal 項Alin.編號 Códigal 項Alin.	Classificação 追加/登錄 注銷 職能 經濟 Económica 項目 Reforços/Inscrições 注銷 Func. 編號 Códigol 項Alín. 編號 Códigol 項Alín. Estabelecimento Prisional de Macau Estabelecimento Prisional de Macau Estabelecimento Prisional de Macau	Classificação 追加/登錄 注銷 職能 經濟 Econômica 項目 Reforços/Inscrições 注銷 Func. 編號 Códiga 項Alin. Estabelecimento Prisional de Macau Estabelecimento Prisional de Macau 10,000,00 1-02-1 加付登錄 10,000,00 10,000,00	Classificação 追加/登錄 注銷 職能 經濟 Econômica 項目 Reforços/Inscrições 注銷 Func. 編號 Código 項Alin. 練門監報 Estabelecimento Prisional de Macau Representação 10,000.00 10,000.00 20 1-02-1 02-03-06-00 招待費 Memasa Viaturas Viaturas Niaturas 10,000.00 20

二零零三年十月九日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 9 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, Carlos F. Ávila.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年八月五日作出的批示:

Ana Luísa Rodrigues Mendes Colaço ,為本局第一職階特級對外貿易編碼員,薪俸點為 350 ,屬編制外合約——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准,並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,有關合約獲續期一年,由二零零三年十月一日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年九月二十二日作出的批 示:

Teresinha Maria Mendes及區群卿,本局第五職階助理員,屬散位合約——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一及第三款,以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准,並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,有關合約獲續期一年,並以附註方式修改有關合約第三條款,轉為同一職級之第六職階,薪俸點為150,由二零零三年十一月十九日起生效。

Alexandre Inácio da Conceição Carvalho,為本局第五職階 繕錄兼打字員,薪俸點為 195 ,屬散位合約——根據十二月二十 一日第87/89/M號法令核准,並經十二月二十八日第62/98/M號法 令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八 條的規定,有關合約獲續期一年,由二零零三年十一月二十一日 起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年九月二十三日作出的批 示:

譚光雄,為本局第二職階首席高級技術員,薪俸點為 565, 屬編制外合約——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准,並 經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作 人員通則》第二十五條及第二十六條之規定,有關合約獲續期一年,由二零零三年十一月二十六日起生效。

二零零三年十月八日於統計暨普查局

代局長 鄭碧芳代副局長

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年九月一日作出的批示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月 二十八日第62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

DIRECÇÃO DOS SERVICOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Agosto de 2003:

Ana Luísa Rodrigues Mendes Colaço, codificadora de comércio externo especialista, 1.º escalão, índice 350, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2003:

Teresinha Maria Mendes e Ao Kuan Heng, auxiliares, 5.º escalão, assalariadas, destes Serviços — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 6.º escalão, índice 150, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, ambas a partir de 19 de Novembro de 2003.

Alexandre Inácio da Conceição Carvalho, escriturário-dactilógrafo, 5.º escalão, índice 195, assalariado, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos
dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei
n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei
n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Novembro
de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Setembro de 2003:

Tam Kuong Hong, técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Novembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 8 de Outubro de 2003. — A Directora dos Serviços, substituta, *Kong Pek Fong*, subdirectora, substituta.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 1 de Setembro de 2003:

Chao Cheong Pou aliás Tjiu Siong Pou — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 7.º

第二十七條和第二十八條的規定,周祥保在本局擔任第七職階助 理員的散位合同,自二零零三年十一月二十三日起續期一年,薪 俸點為 160。

摘錄自局長於二零零三年九月二十二日作出的批示:

根據二零零二年二月十五日第七期《澳門特別行政區公報》 第二組刊登並經經濟財政司司長於二零零二年一月九日作出的批 示,陳輝民獲確定委任為本局編制專業技術人員組別第一職階特 級技術輔導員。現應其請求,自二零零三年十月十五日起免除其 職務。

二零零三年十月八日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Novembro de 2003.

Por despacho do director dos Serviços, de 22 de Setembro de 2003:

Chan Fai Man — exonerado, a seu pedido, do cargo de adjuntotécnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnicoprofissional do quadro destes Serviços, a partir de 15 de Outubro de 2003, para que fora nomeado, definitivamente, por despacho de 9 de Janeiro de 2002, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 7/2002, II Série, de 15 de Fevereiro.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 8 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

社會保障基金

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定,茲公 佈由經濟財政司司長於二零零三年九月二十九日批示核准的社 會保障基金二零零三年本身預算的第三次修改:

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração do orçamento privativo do Fundo de Segurança Social, para o ano de 2003, aprovada por despacho de 29 de Setembro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

		涇濟分 類	į				
C	Classific	ação ec	onómi	ca	開支名稱	增加撥款	抵付款項
章	節	條	款	項	Designação de despesas	Reforço	Contrapartida
Cap.	Gr.	Art.	N.º	Alín.			
					經常開支		
					Despesas correntes		
01	00	00	00		 人員		
					Pessoal		
01	01	00	00		固定及長期報酬		
					Remunerações certas e permanentes		
01	01	05	00		臨時人員工資		
					Salários do pessoal eventual		
01	01	05	01		工資	\$ 150,000.00	
					Salários		
02	00	00	00		資產及勞務		
					Bens e serviços		
02	03	00	00		勞務之取得		
					Aquisição de serviços		
02	03	02	00		設施之負擔		
					Encargos das instalações		

		經濟分類				1261-179-14	
	lassific	ação ec	onómic	a	開支名稱	增加撥款	抵付款項
章	節	條	款	項	Designação de despesas	Reforço	Contrapartida
Cap.	Gr.	Art.	N.º	Alín.			
02	03	02	01		電費	\$ 30,000.00	
					Energia eléctrica		
04	00	00	00		經常轉移		
					Transferências correntes		
04	03	00	00		私人		
					Particulares		
04	03	00	00	02	殘疾金		\$ 2,010,000.00
					Pensão de invalidez		
04	03	00	00	10	肺塵埃沉著病之給付	\$ 1,830,000.00	
					Prestações por pneumoconioses		
					總計	\$ 2,010,000.00	\$ 2,010,000.00
					Total		

二零零三年九月十八日於社會保障基金——行政管理委員 會: 馮炳權, 林美美, 陳榮光, 劉永誠, 飛迪華 Fundo de Segurança Social, aos 18 de Setembro de 2003. — O Conselho de Administração. — Fung Ping Kuen — Noémia Maria de Fátima Lameiras — Chan Weng Kuong — Lau Veng Seng aliás Lau Churk Shing — Maria de Fátima S. dos Santos Ferreira.

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年九月二十五日作出的批 示:

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Setembro de 2003:

根據現行的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定,楊婉麗在社會保障基金擔任社會保障廳廳長的定期委任自二零零三年十一月二十九日起續期一年。

Ieong Iun Lai — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Segurança Social deste FSS, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, vigente, a partir de 29 de Novembro de 2003.

二零零三年十月六日於社會保障基金

示:

行政管理委員會主席 馮炳權

Fundo de Segurança Social, aos 6 de Outubro de 2003. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零三年九月二十九日發出的批

(一)消防局第四職階消防長招焯桑,退休基金會會員編號 643-2,因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Setembro de 2003:

1. Chiu Cheok San, bombeiro-ajudante, 4.º escalão, do Corpo de Bombeiros, com o número de subscritor 643-2, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM,

條第一款b項,而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月 三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四 條第一款及第四款,再配合第二百六十五條第一款a項之規定, 以其三十六年工作年數作計算,由二零零三年九月十七日開始以 相等於現行薪俸索引表內的260點訂出,並在有關金額上加上五 個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所

N.º 42 --- 15-10-2003

指的年資獎金。

(二)有關所訂金額的支付,全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零三年十月六日發出的批示:

- (一)治安警察局第四職階警員梁志光,退休基金會會員編號9066-2,因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款。項,即在職時因意外而須離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款,並按照同一通則第二百六十四條第一款、第二款及第四款,再配合第二百六十五條第一款b項之規定,以相當於三十六年工作年數作計算,由二零零三年五月九日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出,並在有關金額上加上三個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。
- (二)有關所訂金額的支付,全數由澳門特別行政區政府負責。

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年九月十七日作出的批示:

根據九月二十八日第 45/98/M 號法令核准的《退休基金會章程》第三條第二款 d)項及第六條第一款至第四款及十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定, Ermelinda Maria da Conceição Xavier 學士擔任退休基金會行政管理委員會副主席的定期委任,由二零零三年十二月一日起續期一年。

根據九月二十八日第 45/98/M 號法令核准的《退休基金會章程》第六條第一款、第三款及第六款之規定, Manuel Joaquim das Neves 學士兼職擔任退休基金會行政管理委員會行政管理人之委任,由二零零三年十二月一日起續期一年,其每月報酬相等於行政管理委員會主席薪俸之百分之二十。

em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento—fixada, nos termos do artigo 1.°, n.° 1, do Decreto-Lei n.° 107/85//M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Setembro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 260, calculada nos termos do artigo 264.°, n.° 1 e 4, conjugado com o artigo 265.°, n.° 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.°, n.° 1, conjugado com o artigo 183.°, n.° 1, do mencionado estatuto.

O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Outubro de 2003:

- 1. Leung Chi Kuong, guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 9066-2, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea c), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação obrigatória por acidente em serviço fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 9 de Maio de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1, 2 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea b), ambos do referido estatuto, como se contasse 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 3 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.
- 2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Setembro de 2003:

- Licenciada Ermelinda Maria da Conceição Xavier renovada a nomeação, em comissão de serviço, pelo período de um ano, como vice-presidente do Conselho de Administração deste FP, nos termos dos artigos 3.°, n.° 2, alínea d), e 6.°, n.º 1 a 4, dos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro, conjugado com o artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2003.
- Licenciado Manuel Joaquim das Neves renovada a nomeação, pelo período de um ano, para exercer, em regime de acumulação, funções de administrador do Conselho de Administração deste FP, a tempo parcial, nos termos do artigo 6.º, n.ºs 1, 3 e 6, dos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro, com a remuneração mensal correspondente a 20% do vencimento da presidente do Conselho de Administração, a partir de 1 de Dezembro de 2003.

二零零三年十月十日於退休基金會

Fundo de Pensões, aos 10 de Outubro de 2003. — A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

消費者委員會

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定,茲公 佈由經濟財政司司長於二零零三年九月二十九日批示核准的消

費者委員會二零零三財政年度預算的第二次修改:

CONSELHO DE CONSUMIDORES

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração orçamental para o ano económico de 2003 do Conselho de Consumidores, autorizada por despacho de 29 de Setembro do mesmo ano, do Ex. mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

經濟分類	AT \$100	增加	減少
Classificação	名稱	Aumento	Redução
económica	Designação	澳門幣(MOP)	澳門幣(MOP)
	經常開支		
	Despesas correntes		
01-00-00-00	 <i>人員</i>		
	Pessoal		
01-01-00-00	固定及長期報酬		
	Remunerações certas e permanentes		
01-01-02-01	報酬		35,000.00
	Remunerações		
01-01-05-01	工資	28,100.00	
	Salários		
01-05-00-00	社會福利金		
	Previdência social		
01-05-01-00	家庭津貼	6,900.00	
	Subsídio de família		
02-00-00-00	資產及勞務		
	Bens e serviços		
02-01-00-00	耐用品		
	Bens duradouros		
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品		10,000.00
	Material de educação, cultura e recreio		
02-01-06-00	榮譽及招待物品		4,000.00
	Material honorífico de representação		
02-01-07-00	辦事處設備	30,000.00	
	Equipamento de secretaria		
02-02-00-00	非耐用品		
	Bens não duradouros		
02-02-02-00	燃料及潤滑劑		15,000.00
	Combustíveis e lubrificantes		
02-02-04-00	辦事處消耗		30,000.00
	Consumos de secretaria		
02-03-00-00	勞務之取得		
	Aquisição de serviços		
02-03-05-01	特別假期之交通費		16,000.00
	Transportes por motivo de licença especial		
02-03-07-00	廣告及宣傳	60,000.00	
	Publicidade e propaganda		
04-00-00-00	經常性轉移		
0.4.04.00.00	Transferências correntes		
04-04-00-00	外地		
	Exterior		

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 Aumento 澳門幣(MOP)	減少 Redução 澳門幣(MOP)
04-04-00-01	協會會費		9,000.00
	Quotas de filiações		
05-00-00-00	其他經常開支		
	Outras despesas correntes		
05-02-00-00	保險		
	Seguros		
05-02-02-00	物料		3,500.00
	Material		
05-02-04-00	車輛		2,500.00
	Viaturas		
	合計	125,000.00	125,000.00
	Total		

二零零三年九月二十四日於消費者委員會——全體委員會——主席:崔世昌——委員:飛文基,姚汝祥,李萊德,劉永誠, 黃國勝,馮國康,林淑源 Conselho de Consumidores, aos 24 de Setembro de 2003. — O Conselho Geral. — O Presidente, Chui Sai Cheong. — Os Vogais, Henrique M.R. de Senna Fernandes — Iu Iu Cheong — Lei Loi Tak — Lau Veng Seng — Vong Kok Seng — Fong Koc Hon — Lam Soc Iun.

澳門保安部隊事務局 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年十月七日之批示:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定,自二零零三年十月二十八日起,與黃羨心簽訂為期一年之散位合同,以擔任第一職階二等技術輔導員之職務,薪俸點為260。

二零零三年十月九日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Outubro de 2003:

Wong Sin Sam aliás Celina Wong — contratada por assalariamento, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Outubro de 2003.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 9 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

衛生局

批示摘錄

按照社會文化司司長於二零零三年六月十七日作出的批示:

李永寧學士——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定,由二零零三年九月十九日起,以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階醫院主治醫生,為期一年,薪俸點為620點。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Junho de 2003:

Licenciado Li Yongning — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 3.º escalão, índice 620, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 19 de Setembro de 2003.

按局長於二零零三年七月十七日作出的批示:

羅子超學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定,從二零零三年九月九日起,以編制外合同方式獲聘用為本局專科培訓之實習醫生,薪俸點為530點,為期一年。

黎裕忠學士、張迅學士、黃立平學士及梅菠學士——本局編制外合同非專科醫生,由二零零三年九月九日起,終止其現行合約,並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定,於同日為其重新訂立編制外合同,擔任專科培訓之實習醫生,薪俸點為530點,為期一年。

按局長於二零零三年八月五日之批示:

蔡峰,為本局散位合同第三職階熟練助理員,由二零零三年 八月七日起獲續約一年,並更改合同第三條款,轉為同一職級之 第四職階。

按社會文化司司長於二零零三年八月七日之批示:

Maria Margarida Caldas Rodrigues ,本局第三職階三等文員——其個人勞動合同,由二零零三年十月一日起獲續期一年。

按局長於二零零三年八月十八日之批示:

潘嘉雯及白美媛,分別為本局編制外合同第四及第一職階護士,各自由二零零三年九月二十七日及九月五日起獲續約一年。

李淑嫺、蔡惠潔及鄺翠芳,分別為本局編制外合同第三、第 二及第二職階護士,各自由二零零三年九月九日、九月八日及九 月十五日起獲續約一年,並更改合同第三條款,分別轉為同一職 級之第四、第三及第三職階。

趙穎,為本局編制外合同第三職階二等高級衛生技術員,由 二零零三年九月十五日起獲續約一年,並更改合同第三條款,轉 為第一職階一等高級衛生技術員。

陳麗媚,為本局編制外合同第三職階首席高級技術員,由二 零零三年十月一日起獲續約一年,並更改合同第三條款,轉為第 一職階顧問高級技術員。

李佩儀及李衍照,為本局編制外合同第三職階二等高級技術

Por despachos do director dos Serviços, de 17 de Julho de 2003:

Licenciado Luo Tze Chao — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como interno do internato complementar, índice 530, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62//98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Setembro de 2003.

Licenciados Lai U Chong, Cheung Shun, Wong Lap Peng e Mui Po Mabel, médicos não diferenciados, contratados além do quadro, destes Serviços — dados por findo os presentes contratos, a partir de 9 de Setembro de 2003, e celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como internos do internato complementar, índice 530, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir da mesma data.

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Agosto de 2003:

Choi Fong, auxiliar qualificado, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 7 de Agosto de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Agosto de 2003:

Maria Margarida Caldas Rodrigues, terceiro-oficial, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 18 de Agosto de 2003:

Pun Ka Man e Pak Mei Wun, enfermeiras, 4.º e 1.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 27 e 5 de Setembro de 2003, respectivamente.

Lee Shuk Han, Choi Wai Kit e Kuong Choi Fong, enfermeiras, 3.°, 2.° e 2.° escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 4.°, 3.° e 3.° escalão, a partir de 9, 8 e 15 de Setembro de 2003, respectivamente.

Chio Weng, técnica superior de saúde de 2.ª classe, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior de saúde de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 15 de Setembro de 2003.

Chan Lai Mei aliás Tchen Li Mei aliás Chan Ying Cathy, técnica superior principal, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Lei Pui I e Lee Hin Chio, técnicos superiores de 2.ª classe, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — reno-

員,各自由二零零三年九月四日及九月二十二日起獲續約一年,並更改合同第三條款,轉為第一職階一等高級技術員。

N.º 42 --- 15-10-2003

容麗清及都倩儀,為本局編制外合同第三職階一等技術輔導員,由二零零三年九月三日起獲續約一年,並更改合同第三條款,轉為第一職階首席技術輔導員。

下列本局編制外合同人員,按下指職級及相應期間獲續期一 年:

陳蒓及任立峰,為第二職階醫院主治醫生,由二零零三年十 月一日起生效;

郭詠荑,為第三職階專科護士,由二零零三年九月八日起生效;

護士,第四職階:區翠雄、姚翠明、黃惠妍、梁廖詠霞及許 淑儀,各自由二零零三年九月五日、九月五日、九月五日、九月 十二日及九月十三日起生效;第三職階:陳雪玲,由二零零三年 九月二十九日起生效;第一職階:朱琦、程美華、何鳳玲、李培 霞、潘翠霞、岑慧瑩、鄧美珊、黃茵妮、王嵐及王小丹,首位由 二零零三年九月九日起生效,其餘由二零零三年九月五日起生 效;

陳惠敏、趙葉歡、莊仕海、黃志明、馮慧婷、梁勛、廖金蓮 及譚麗容,為第二職階二等衛生稽查員,由二零零三年九月二十 七日起生效;

梁小玉及廖素玲,分別為第二及第一職階一等技術輔導員,各自由二零零三年九月三十日及九月四日起生效。

下列本局編制外合同人員按下指相應期間獲續期一年,並更 改其合同第三條款,轉為同一職級之高一職階:

陳嘉明及伍維侖,為第一職階醫院主治醫生,轉為第二職 階,由二零零三年十月一日起生效;

趙蕙心,為第二職階一等高級衛生技術員,轉為第三職階,由二零零三年九月二十五日起生效;

趙友萍,為第三職階護士,轉為第四職階,由二零零三年九 月二十三日起生效;

張慧珊、羅昭鳳、周雁珍、鄭坤元、趙香群、何美容、古曉 燕、林錦嫻及譚美君,為第二職階護士,轉為第三職階,首兩位 由二零零三年九月十五日起生效,其餘由二零零三年九月八日起 生效;

陳蔚然及馮珊瑚,為第二職階二等技術員,轉為第三職階, 由二零零三年九月四日起生效;

陳嘉儀、梁偉源及黃寶琪,為第二職階二等技術輔導員,轉 為第三職階,由二零零三年九月四日起生效; vados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à categoria de técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 4 e 22 de Setembro de 2003, respectivamente.

Iong Lai Cheng e Tou Sin I, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 3.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, a partir de 3 de Setembro de 2003.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Chan Tzun e Iam Lap Fong, como assistentes hospitalares, 2.º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2003;

Kwok Veng Iu, como enfermeira-especialista, 3.º escalão, a partir de 8 de Setembro de 2003;

Enfermeiros, 4.º escalão: Ao Choi Hong, Io Choi Meng, Vong Vai Yin, Leong Lio Weng Ha e Hoi Sok I, a partir de 5, 5, 5, 12, e 13, respectivamente; 3.º escalão: Chan Sut Leng, a partir de 29; 1.º escalão: Chu Kei, Cheng Mei Wa, Ho Fong Leng, Lei Pui Ha, Pun Choi Ha, Sam Wai Ieng, Tang Mei San, Wong Ian Nei, Wong Lam e Wong Sio Tan, a partir de 9 para a primeira, e 5 de Setembro de 2003, para os seguintes;

Chan Vai Man, Chio Ip Fun, Chong Si Hoi, Domingos Vong Chi Ming, Fong Wai Teng, Leong Fan, Lio Kam Lin e Tam Lai Iong, como agentes sanitários de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 27 de Setembro de 2003;

Leong Sio Iok e Fatima So Ling Liu, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º e 1.º escalão, a partir de 30 e 4 de Setembro de 2003, respectivamente.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria e escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Chan Ka Ming e Ng Wai Lon, assistentes hospitalares, 1.° escalão, para o 2.° escalão, a partir de 1 de Outubro de 2003;

Chiu Wai Sam, técnico superior de saúde de 1.ª classe, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 25 de Setembro de 2003;

Chio Iao Peng, enfermeira, 3.º escalão, para o 4.º escalão, a partir de 23 de Setembro de 2003;

Cheong Wai San, Lo Chio Fong, Chao Ngan Chan, Cheang Kuan Un, Chio Heong Kuan, Ho Mei Iong, Ku Hio In, Lam Kam Han e Tam Mei Kuan, enfermeiros, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 15 para as duas primeiras, e 8 de Setembro de 2003, para os seguintes;

Chan Wai Yin e Fong San Wu aliás Ester Fong, técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 4 de Setembro de 2003;

Chan Ka Yee, Leong Vai Un e Vong Pou Kei Sales do Rosário, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 4 de Setembro de 2003;

蘇美鳳及黎碧霞,為第二職階三等文員,轉為第三職階,各自由二零零三年九月三日及九月三十日起生效。

按照局長於二零零三年九月五日作出的批示:

黄紹基學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定,由二零零三年九月十一日起,以編制外合同方式擔任第二職階顧問高級衛生技術員,為期一年。

按社會文化司司長於二零零三年九月十一日之批示:

吳心絃學士——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)項及第四條第一款規定,以定期委任方式獲續任為本局藥劑事務處處長,為期一年,由二零零三年十月一日起生效。

按照局長於二零零三年九月十五日作出的批示:

Helder Paulo Morais 於二零零三年八月二十日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登,以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中唯一名次——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定,獲確定委任為本局高級技術員組別第一職階首席高級技術員。

按社會文化司司長於二零零三年九月十九日之批示:

梁基雄工程師——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)項及第四條第一款規定,以定期委任方式獲續任為本局組織暨電腦廳廳長,為期一年,由二零零三年十二月一日起生效。

按照局長於二零零三年九月二十五日之批示:

核准名稱為南灣藥房從事藥業活動,牌照編號為第48號以及 其營業地點為澳門南灣大馬路 219-223 號 A 舖地下連閣樓,東主 鄭子謙,居住於澳門羅理基博士大馬路 138 號興富閣十九樓 D 座。

(是項刊登費用為 \$343.00)

按照局長於二零零三年九月二十九日作出的批示:

核准成藥Ocusyn Eye Drops 5毫升眼用滴劑之註冊,其註冊 編號為 MAC-00047 ,製造及註冊證書持有人均為"安福化藥廠 有限公司"。

(是項刊登費用為\$304.00)

Sou Mei Fung e Lai Bic Har, terceiros-oficiais, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 3 e 30 de Setembro de 2003, respectivamente

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Setembro de 2003:

Licenciado Vong Sio Kei — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de saúde assessor, 2.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62//98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Setembro de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Setembro de 2003:

Licenciada Ung Sam In — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Farmácia destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.°, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.°, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Setembro de 2003:

Helder Paulo Morais, único classificado no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* n.º 34/2003, II Série, de 20 de Agosto — nomeado, definitivamente, técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Setembro de 2003:

Engenheiro Leong Kei Hong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Organização e Informática destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.°, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.°, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Dezembro de 2003.

Por despacho do director dos Serviços, de 25 de Setembro de 2003:

Autorizada a actividade farmacêutica à Farmácia «Nam Van», alvará n.º 48, com local de funcionamento na Avenida da Praia Grande, n.º 219-223, loja A, r/c, com sobreloja, em Macau, cuja titularidade pertence a Cheang Chi Him, com residência na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.º 138, edifício Heng Fu Kok, 19.º andar D, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 343,00)

Por despacho do director dos Serviços, de 29 de Setembro de 2003:

Autorizado o registo da especialidade farmacêutica Ocusyn Eye Drops, colírio de 5 ml, com o número de registo MAC-00047, sendo o laboratório fabricante e titular do registo o «Laboratórios Ashford, Lda.».

(Custo desta publicação \$ 304,00)

N.° 42 — 15-10-2003

按照二零零三年九月二十九日本局全科衛生護理代副局長的 批示:

林肇聰——獲准許從事醫生職業,牌照編號是:M-1213。

(是項刊登費用為\$264.00)

李俊玲——獲准許從事化驗師職業,牌照編號是:T-0017。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照局長於二零零三年九月三十日作出的批示:

核准成藥 Otosept Ear Drops 10毫升耳用滴劑之註冊,其註冊編號為 MAC-00048,製造及註冊證書持有人均為"安福化藥廠有限公司"。

(是項刊登費用為 \$304.00)

按照二零零三年九月三十日本局全科衛生護理代副局長的批 示:

梁亦好——應其要求,取消第 M-1051 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零三年十月三日本局全科衛生護理代副局長的批 示:

戴惠添--獲准許從事醫生職業,牌照編號是:M-1214。

(是項刊登費用為 \$264.00)

康賢醫療中心——獲准許營業,其地點位於澳門祐漢新邨第 二街黃金商場 32 號地下 J 舖,准照編號是 AL-0042。

(是項刊登費用為 \$284.00)

取消羅吉修第 M-1008 號醫生執業牌照之許可,因其沒有遵守五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為\$314.00)

林莉——應其要求,取消第M-1054號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

澳門專科診所——應其要求,取消第 AL-0014 號准照之許可。

(是項刊登費用為\$274.00)

按照二零零三年十月七日本局全科衛生護理代副局長的批 示:

劉明昆——獲准許從事牙科醫生職業,牌照編號是:D-0051。

(是項刊登費用為 \$264.00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 29 de Setembro de 2003:

Lam Sio Chong aliás David Lam — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1213.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lei Chon Leng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de técnica de laboratório, licença n.º T-0017.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despacho do director dos Serviços, de 30 de Setembro de 2003:

Autorizado o registo da especialidade farmacêutica Otosept Ear Drops, solução otológica de 10 ml, com o número de registo MAC-00048, sendo o laboratório fabricante e titular do registo o «Laboratórios Ashford, Lda.».

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 30 de Setembro de 2003:

Leong Iek Hou — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1051.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 3 de Outubro de 2003:

Tai Wai Tim — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1214.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Concedido o alvará para o funcionamento do Centro de Médico Hong Yin, situado na Rua Dois do Bairro Iao Hon, Centro com Wong Kam, n.º 32, r/c-J, Macau, alvará n.º AL-0042.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Luo Chi Hsiou — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.°, n.° 2, do Decreto-Lei n.° 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.° 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.° M-1008.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Lam Lee — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1054.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício do alvará da Policlínica Macau, licença n.º AL-0014.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 7 de Outubro de 2003:

Lao Meng Kuan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0051.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

呂錫照---獲准許從事治療師職業,牌照編號是:T-0018。

(是項刊登費用為\$264.00)

李彩珠——應其要求,取消第 M-0987 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為\$274.00)

余美蝶——應其要求,中止第 M-1133 號醫生執業牌照之許可,為期兩年。

(是項刊登費用為\$274.00)

二零零三年十月九日於衛生局

代副局長 鄭成業

Lui Sek Chiu — concedida autorização para o exercício privado da profissão de terapeuta, licença n.º T-0018.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lei Choi Chu — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão médico, licença n.º M-0987.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

U Mei Sit — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1133.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 9 de Outubro de 2003. — O Subdirector dos Serviços, substituto, *Cheang Seng Ip*.

教育暨青年局批示摘錄

按照簽署人二零零三年九月四日批示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准,並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定,下列人員之編制外合同獲續期,有關職級、職階及薪俸點如下:

鄧美英,具高等專科學位,第一職階首席技術員,薪俸點為 450點,由二零零三年十月十三日起至二零零四年十月十二日 止;

趙文炎,第三職階特級助理技術員,薪俸點為330點,由二零零三年十一月一日起至二零零四年八月三十一日止。

根據十二月二十一日第87/89/M 號法令核准,並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定,下列人員之散位合同獲續期,有關職級、職階及薪俸點如下:

潘展波,第五職階熟練工人,薪俸點為200點,由二零零三年十月二十九日起至二零零三年十二月三十一日止;

羅艷芳及何燕霞,第四職階助理員,薪俸點為130點,由二零零三年十月六日起至二零零三年十二月三十一日止。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 4 de Setembro de 2003:

Renovados os contratos além do quadro do seguinte pessoal com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Bacharel Tang Mei Ieng, técnica principal, 1.º escalão, índice 450, de 13 de Outubro de 2003 a 12 de Outubro de 2004;

Chio Man Im, técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, de 1 de Novembro de 2003 a 31 de Agosto de 2004.

Renovados os contratos de assalariamento do seguinte pessoal com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Pun Chin Po, operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, de 29 de Outubro a 31 de Dezembro de 2003;

Lo Im Fong e Suzana Ho aliás Ho In Ha, auxiliares, 4.º escalão, índice 130, de 6 de Outubro a 31 de Dezembro de 2003. 按照本局副局長二零零三年九月五日批示:

根據四月二十七日第 21/87/M 號法令第三條和第四條及十二月二十一日第 86/89/M 號法令之附件二之表,以及十二月二十一日第 87/89/M號法令核准,並經十二月二十八日第 62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定,下列教學人員之編制外合同以附註方式更改第三條款,有關職級、級別、階段及薪俸點如下:

黎妙蘭學士,一級第四階段中葡中學教師,薪俸點為 590 , 由二零零三年九月十九日起生效;

蔡麗華,三級第四階段中葡小學教師,薪俸點為 420 ,由二 零零三年九月二十五日起生效。

按照本局副局長二零零三年九月十日批示:

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條,以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准,並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定,曾寶慶、 Ermelinda Maria de Assis Au Ieong、李潤開及 Isabel Berta Au之散位合同以附註方式更改第三條款,職級轉為第六職階助理員,薪俸點 150,由二零零三年十月十二日起生效。

按照社會文化司司長二零零三年九月十一日批示:

陳端儀碩士、何詠華學士及黎慧娟學士,三級第四階段中葡幼稚園教師,郭維緣學士及黃懿蓮學士,三級第四及第五階段中葡小學教師,傅潔玉學士,三級第三階段中葡小學之中文教師,劉衛紅學士,一級第三階段中葡中學教師,上述各人均為本局確定委任之人員,以及老柏生碩士和鄧可心碩士——根據十二月二十一日第81/92/M號法令第三十一條,以及六月三十日第26/97/M號法令第八條之規定,其作為學校督導員之定期委任獲續期,由二零零三年十一月十二日起至二零零四年八月三十一日止。

按照社會文化司司長二零零三年九月二十三日批示:

鄒國偉學士——根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條 第四款,以及十二月二十一日第81/92/M號法令第十九條之規 定,其作為本局青年結社培訓暨輔導處處長之定期委任獲續期一 年,由二零零三年十一月二十七日起生效。

按照簽署人二零零三年九月二十三日批示:

Juliana Yung do Espírito Santo ,本局散位合同之助理員, 應其要求解除上述職務,由二零零三年十月一日起生效。

二零零三年九月二十九日於教育暨青年局

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 5 de Setembro de 2003:

Alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro do seguinte pessoal docente, com referência à categoria, nível, fase e índice, a cada um indicados, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, do mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62//98/M, de 28 de Dezembro:

Licenciada Lai Miu Lan aliás Inês Lai, professora do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 4.ª fase, índice 590, a partir de 19 de Setembro de 2003;

Choi Lai Wa, professora do ensino primário luso-chinês, nível 3, 4.ª fase, índice 420, a partir de 25 de Setembro de 2003.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 10 de Setembro de 2003:

Chang Pou Heng, Ermelinda Maria de Assis Au Ieong, Fan Lei Iong Hoi e Isabel Berta Au — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliares, 6.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Outubro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Setembro de 2003:

Mestre Chan Tun I, e licenciadas Ho Weng Wa e Lai Vai Kun, educadoras de infância do ensino luso-chinês, nível 3, 4.ª fase, licenciadas Kok Vai Iun e Wong I Lin, professoras do ensino primário luso-chinês, nível 3, 4.ª e 5.ª fases, licenciadas Teresa Fu, professora de língua chinesa do ensino luso-chinês, nível 3, 3.ª fase, e Lau Wai Hong, professora do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 3.ª fase, todas de nomeação definitiva, destes Serviços, e mestres Lou Pak Sang e Tang Ho Sam — renovadas as comissões de serviço como inspectores escolares, nos termos dos artigos 31.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, e 8.º do Decreto-Lei n.º 26/97/M, de 30 de Junho, de 12 de Novembro de 2003 a 31 de Agosto de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Setembro de 2003:

Licenciado Chao Kuok Wai — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Formação e Apoio ao Associativismo Juvenil destes Serviços, nos termos dos artigos 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, e 19.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Novembro de 2003.

Por despacho do signatário, de 23 de Setembro de 2003:

Juliana Yung do Espírito Santo, auxiliar, assalariada, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 29 de Setembro de 2003. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

文化局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年五月六日作出的批示:

根據經七月二十日第 31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第 63/94/M 號法令第五條 a)項及第二十一條第二款規定,以個人工作合同方式聘請黃光強在本局澳門樂團擔任副總經理並兼任低音提琴普通樂師職務,自二零零三年八月二十五日起開始生效。

摘錄自社會文化司司長分別於二零零三年七月二十八日及九 月二十三日作出的批示:

李偉倫在本局擔任職務之個人工作合同於二零零三年九月三十日終止。並根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准,並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定,以編制外合同方式在本局擔任第三職階一等資訊督導員,薪俸點為 335,為期一年,自二零零三年十月三日起生效。

林俊強學士在本局擔任職務之個人工作合同於二零零三年十月二日終止。並根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准,並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定,以編制外合同方式在本局擔任第一職階二等技術員,薪俸點為 350,為期一年,自二零零三年十月三日起生效。

摘錄自簽署人於二零零三年九月十九日作出的批示:

根據七月二十日第31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第63/94/M 號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定,李妙瑜在本局擔任職務的個人工作合同續期一年,自二零零三年十月三日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月二十五日作出的批 示:

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日 第85/89/M號法令第四條,連同經七月二十日第31/98/M號法令修 改的十二月十九日第63/94/M號法令第十七-A條第一款、第二十 條及第二十一條規定,玉蘭傅學士在本局擔任澳門博物館館長的 定期委任,獲續期一年,自二零零三年十月七日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月二十六日作出的批 示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准,並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Maio de 2003:

Huang Guangqiang — contratado por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como vice-administrador e músico «tutti/contrabaixo» na Orquestra de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 5.°, alínea a), e 21.°, n.° 2, do Decreto-Lei n.° 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.° 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 25 de Agosto de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Julho e 23 de Setembro de 2003, respectivamente:

Lee Wai Lon — cessou o contrato individual de trabalho, em 30 de Setembro de 2003, neste Instituto, e contratado além do quadro, pelo período de um ano, como assistente de informática de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, no mesmo Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Outubro de 2003.

Licenciado Lam Chon Keong — cessou o contrato individual de trabalho, em 2 de Outubro de 2003, neste Instituto, e contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, no mesmo Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Outubro de 2003.

Por despacho da signatária, de 19 de Setembro de 2003:

Lee Miu Yu — renovado o seu contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, para exercer funções neste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 3 de Outubro de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Setembro de 2003:

Licenciada Iok Lan Fu Barreto — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como directora do Museu de Macau deste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com os artigos 17.º-A, n.º 1, 20.º e 21.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 7 de Outubro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Setembro de 2003:

Tang Chi Chio — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª

二十五條及第二十六條規定, 鄧志超在本局擔任職務的編制外合同, 自二零零三年十一月二日起續期一年, 並以附註形式修改合同第三條款, 轉為第一職階一等技術輔導員, 薪俸點為 305。

根據七月二十日第31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第63/94/M 號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定,張應勤在本局擔任職務的個人工作合同續期一年,並以附註形式修改合同第五條款,自二零零三年十月三日起生效。

二零零三年十月九日於文化局

局長 何麗鑽

do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Novembro de 2003.

Cheong Ieng Kan — renovado o seu contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, para exercer funções neste Instituto, e alterada, por averbamento, a cláusula 5.ª, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94//M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98//M, de 20 de Julho, a partir de 3 de Outubro de 2003.

Instituto Cultural, aos 9 de Outubro de 2003. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅遊局

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定,現刊 登有關二零零三年度旅遊基金內之澳門大賽車獨立預算之修 改,該修改獲社會文化司司長在二零零三年九月二十六日批示 核准:

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau de 2003, autorizado por despacho de 26 de Setembro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

澳門大賽車獨立預算 Orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau «02-03-08-02-01»

經濟分類 Classificação	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
económica			
02.02.07.01	獎項	\$ 570,000.00	
	Prémios		
02.03.02.02	設施之其他負擔	\$ 100,000.00	
	Outros encargos das instalações		
02.03.04.03	資產之租賃	\$ 380,000.00	
	Locação de bens		
02.03.05.02	其他原因之交通費	\$ 200,000.00	
	Transportes por outros motivos		
02.03.07.03	電視轉播	\$ 1,495,000.00	
	Cobertura TV		
02.03.08.12	技術咨詢	\$ 940,000.00	
	Consultadoria técnica		
02.03.08.13	特別研究及工作	\$ 450,000.00	
	Estudos e trabalhos especiais		
05.04.00.00.20	特別假期——金錢補償	\$ 60,000.00	
	Licença especial — Compensação pecuniária		
02.01.06.00	榮譽及招待物品		\$ 580,000.00
	Material honorífico e de representação		

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
02.01.08.00	其他耐用品		\$ 50,000.00
	Outros bens duradouros		
02.02.02.00	燃油及潤滑劑		\$ 50,000.00
	Combustíveis e lubrificantes		
02.02.07.03	其他		\$ 50,000.00
	Outros		
02.03.02.01	電費	ļ	\$ 110,000.00
	Energia eléctrica		
02.03.04.01	設備之租賃		\$ 95,000.00
	Aluguer de equipamento		
02.03.04.02	参賽隊伍之住宿		\$ 500,000.00
	Alojamento de equipas		
02.03.05.03.09	運輸——車輛		\$ 800,000.00
	Transporte — Viaturas		
02.03.05.03.10	運輸——乘客		\$ 300,000.00
	Transporte — Passageiros		
02.03.06.01	宴客		\$ 100,000.00
	Convidados		
02.03.06.02	儀式/典禮		\$ 100,000.00
	Cerimónia		
02.03.07.01	製作		\$ 260,000.00
	Produção		
02.03.07.04	助興節目		\$ 200,000.00
	Acções de animação		
02.03.08.11	其他		\$ 1,000,000.00
	Outros		
	總額	\$ 4,195,000.00	\$ 4,195,000.00
	Total		

二零零三年十月三日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會 ——主席:白文浩——委員:方丹妮,李天碩

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月四日作出的批示:

Licénio Luís Martins da Cunha — 根據六月二十三日第 25/ 97/M 號法令修訂之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二 及第四款,連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a)項及第二款 a)項 之規定,在本局擔任產品暨特別計劃廳廳長的定期委任,自二零零三年十一月十九日起續期一年。

容美華——根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂之十二月 二十一日第85/89/M號法令第四條第二及第四款,連同十二月二 十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第 Direcção dos Serviços de Turismo, aos 3 de Outubro de 2003. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, Manuel Gonçalves Pires Júnior. — Os Vogais, Daniela de Souza Fão da Luz — Lei Tin Sek.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Setembro de 2003:

Licénio Luís Martins da Cunha — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Produto e Projectos Especiais destes Serviços, nos termos do artigo 4.°, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.°, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Novembro de 2003.

Iong Mei Va — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Relações Públicas destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85//89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Ju-

二十三條第一款a)項及第二款a)項之規定,在本局擔任公共關係處處長的定期委任,自二零零三年十一月十九日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月十一日作出的批示:

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定,在二零零三年八月十三日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中排名第三之合格應考人的第二職階二等技術員 Daniela de Souza Fão da Luz,獲確定委任為本局人員編制第一職階一等技術員,以填補九月二十五日第 50/95/M 號法令所設立之職位及根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第三款的規定,繼續維持其超額狀況。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a)項及第二十二條第八款 a)項之規定,下列在二零零三年八月十三日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中合格之應考人,分別獲確定委任於本局人員編制下指職位,以填補九月二十五日第 50/95/M 號法令所設立之職位:

評核成績分別排名第一及第二的第二職階一等翻譯員容玉冰及 Cristina da Rosa de Sousa Meira ,獲委任為第一職階首席翻譯員;

評核成績唯一合格的第二職階首席技術員葉綠寶,獲委任為 第一職階特級技術員;

評核成績中分別排名第一、第四及第五的第二職階二等技術 員黃富華、Emília Madalena Canavarro Ritchie 及余萬菁,以及 排名第二的第三職階二等技術員 Hermínia Celeste da Silva ,獲 委任為第一職階一等技術員;

評核成績中分別排名第一至第六的第二職階一等技術輔導員 錢淑儀、余慧清、Juliana Maria Pereira、黃愛蓮、何玉儀及韋 翠珊,獲委任為第一職階首席技術輔導員;

評核成績唯一合格的第二職階一等繪圖員李耀斌,獲委任為 第一職階首席繪圖員;

評核成績中分別排名第一及第二的第二職階二等文員黃大橋及 Alexandra Lam ,獲委任為第一職階一等文員。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月十五日作出的批示:

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二 月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通 nho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Novembro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Setembro de 2003:

Daniela de Souza Fão da Luz, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, classificada em 3.º lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 33/2003, II Série, de 13 de Agosto — nomeada, definitivamente, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar a vaga constante do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, e mantendo-se na situação de supranumerário, nos termos do artigo 3.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos concursos a que se referem a listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 33/2003, II Série, de 13 de Agosto — nomeados, definitivamente, para as categorias a cada um indicadas do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar as vagas constantes do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro:

Iong Ioc Peng e Cristina da Rosa de Sousa Meira, intérpretes-tradutoras de 1.ª classe, 2.º escalão, classificadas em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para intérpretes-tradutoras principais, 1.º escalão;

Ip Lok Pou, técnica principal, 2.º escalão, única classificada, para técnica especialista, 1.º escalão;

Vong Fu Va, Emília Madalena Canavarro Ritchie e Iu Man Cheng, técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, classificados em 1.º, 4.º e 5.º lugares, e Hermínia Celeste da Silva, técnica de 2.ª classe, 3.º escalão, classificada em 2.º lugar, respectivamente, para técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão;

Chin Sok I, Iu Wai Cheng, Juliana Maria Pereira, Wong Oi Lin, Ho Iok I e Vai Choi San, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, classificadas do 1.º ao 6.º lugares, respectivamente, para adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão;

Lei Io Pan, desenhador de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado, para desenhador principal, 1.º escalão;

Vong Tai Kiu e Alexandra Lam, segundos-oficiais, 2.º escalão, classificadas em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para primeiros-oficiais, 1.º escalão.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Setembro de 2003:

Aquilino Au, Chau Leng Fong e Felipe da Silva, inspectores de 2.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente no concurso a que se refere a lista inserta no *Bole*-

則》第二十條第一款 a)項及第二十二條第八款 a)項之規定,在 二零零三年八月二十日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二 組公布的評核成績中分別排名第一至第三之合格應考人的第二職 階二等督察 Aquilino Au、周凌峰及 Felipe da Silva,獲確定委 任為本局人員編制第一職階一等督察,以填補九月二十五日第50/ 95/M 號法令所設立之職位。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月二十二日作出的批 示:

Américo Gonçalves Ricardo das Neves ——以個人勞動合同 方式被錄取在本局提供推廣範疇美術設計之工作,為期六個月, 由《澳門特別行政區公報》刊登日起生效。

Ondina Freitas Pistacchini——以個人勞動合同方式被錄取在本局行政暨財政處提供行政性質之職務,為期三個月,由《澳門特別行政區公報》刊登日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年十月六日作出的批示:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款 d)項的規定,本局第七職階熟練助理員潘錫源的散位合同,由二 零零三年十月六日起,被以合理理由解除。

二零零三年十月九日於旅遊局

局長 安棟樑

tim Oficial da RAEM n.º 34/2003, II Série, de 20 de Agosto — nomeados, definitivamente, inspectores de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar as vagas constantes do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Setembro de 2003:

Américo Gonçalves Ricardo das Neves — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de seis meses, para prestar funções de elaboração de desenho gráfico na matéria promocional destes Serviços, a partir da data da publicação no Boletim Oficial da RAEM.

Ondina Freitas Pistacchini — admitida por contrato individual de trabalho, pelo período de três meses, para prestar funções de carácter administrativo junto da Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, a partir da data da publicação no Boletim Oficial da RAEM.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Outubro de 2003:

Poon Sec In, auxiliar qualificado, 7.º escalão, assalariado, destes Serviços — rescindido o referido contrato de assalariamento, com justa causa, nos termos do artigo 28.º, n.º 1, alínea d), do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Outubro de 2003.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 9 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

社會工作局

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條,公布由社會 文化司司長於二零零三年十月六日批准的社會工作局二零零三 年度本身預算之第三修改:

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Acção Social, para o ano de 2003, autorizada por despacho de 6 de Outubro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

單位Unidade: 澳門幣MOP

	經濟分類 Classificação económica						
	編	號 Códi	go		開支名稱	增加	釋放
章	節	條	款	項	Designação das despesas	Reforço	Libertação
Cap.	Gr.	Art.	N.°	Alín.	Dosignação das dospesas		
					經常開支		
					Despesas correntes		
01	00	00	00		人員		
					Pessoal		
01	01	00	00		固定及長期報酬		
			_		Remunerações certas e permanentes		

單位Unidade: 澳門幣MOP

				經濟分	類 Classificação económica		
	編	號 Códi	igo		開支名稱	增加	釋放
章	節	條	款	項	Designação das despesas	Reforço	Libertação
Сар.	Gr.	Art.	N.º	Alín.	Designação das despesas		
01	01	02	00		編制以外人員		
					Pessoal além do quadro		
01	01	02	01		報酬	800,000.00	
					Remunerações		
01	01	03	00		各類人員報酬		
					Remunerações de pessoal diverso		
01	01	03	01		報酬	120,000.00	
		0.5			Remunerações		
01	01	05	00		臨時人員工資 Cold in the control of the control		
01	01	05	01		Salários do pessoal eventual 工資		1 160 000 00
01	01	0.5	O1		工具 Salários		1,160,000.00
01	02	00	00		的帶報酬		
01	02				Remunerações acessórias		
01	02	06	00		房屋津貼	50,000.00	
					Subsídio de residência		
01	03	00	00		實物補助		
					Abonos em espécie		
01	03	03	00		服裝及個人物品——實物	40,000.00	
					Vestuário e artigos pessoais — Espécie		
01	06	00	00		負擔補償	1	
01	06	02			Compensação de encargos		
01	06	03	00		交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos		
01	06	03	02		日津貼	150,000.00	
	00	05	02		Ajudas de custo diárias	130,000.00	
02	00	00	00		<i>資產及勞務</i>		
					Bens e serviços		
02	02	00	00		非耐用品		
					Bens não duradouros		
02	02	04	00		辦事處消耗	20,000.00	
					Consumos de secretaria		
02	03	00	00		勞務之取得		
02	02	02	00		Aquisição de serviços 設施之負擔		
02	03	02	00		設定に受信 Encargos das instalações		
02	03	02	02		設施之其他負擔	50,000.00	
02	03	02	02		Outros encargos das instalações	30,000.00	
02	03	08	00		各項特別工作	700,000.00	
					Trabalhos especiais diversos		
04	00	00	00		經常轉移		
					Transferências correntes		
04	01	00	00		公營部門		
					Sector público		
04	01	02	00		自治基金組織		
04	01	02	01		Fundos autónomos 海里河及甘本命		
04	01	02	01		澳門退休基金會 Fundo de Pensões de Macau		
					I undo de l'ensoes de iviacan		

單位Unidade: 澳門幣MOP

	經濟分類 Classificação económica		類 Classificação económica				
	編	號 Códi	igo		開支名稱	增加	釋放
章	節	條	款	項	Designação das despesas	Reforço	Libertação
Cap.	Gr.	Art.	N.º	Alín.	Designação das despesas		
04	01	02	01	01	按退休金制度所作之補償	580,000.00	
04	01	02	01	02	Compensação para o regime de aposentação 按撫卹金制度所作之補償	55,000.00	
04	02	00	00		Compensação para o regime de sobrevivência 私立機構		
04	02	01	00		Instituições particulares 社會互助團體	126,000.00	
04	03	00	00		Associações de solidariedade social 私人 Particulares		
04	03	01	00		Marticulares 個人及家庭津貼 Subsídios a indivíduos e famílias		3,286,000.00
05	00	00	00		其他經常開支 Outras despesas correntes		
05	02	00	00		保險 Seguros		
05	02	01	00		人員 Pessoal	5,000.00	
05	04	00	00		雜項 Diversas		
05	04	04	00		為慈善及社會目的之個別開支	1,300,000.00	
07	00	00	00		Despesas pontuais com fins assistenciais e sociais 投資		
07	10	00	00		Investimentos 機器及設備 Maquinaria e equipamento	450,000.00	
					- 終語	4,446,000.00	4,446,000.00
					Total	7,770,000.00	7,770,000.00

二零零三年十月七日於社會工作局——行政管理委員會,由 代主席容光耀代行

摘錄自社會文化司司長於二零零三年八月六日作出的批示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月 二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》 第二十七條及第二十八條的規定,自二零零三年十月六日起以散 位合同方式聘用關萍花為本局第一職階二等技術員,薪俸點為 350,為期六個月。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月十九日作出之批 示:

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准的,並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十

Instituto de Acção Social, aos 7 de Outubro de 2003. — Pel'O Conselho Administrativo, *Iong Kong Io*, presidente, substituto.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Agosto de 2003:

Kuan Peng Fa — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Outubro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Setembro de 2003:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 35/2003, II Série, de 27 de Agosto nomeados, definitivamente, para as categorias e carreiras a cada um indicadas do quadro de pessoal deste Instituto, nos 二條第八款 a)項的規定,在二零零三年八月二十七日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的兩項晉升考試中之以下合格應考人,現分別獲確定委任為本局人員編制內之下指職級:

在相關評核成績中排名第一至第四的第二職階二等高級技術 員許華寶、張鴻喜、梁麗燕、 Maria Amélia Monteiro Rodrigues, 獲委任為高級技術員職程第一職階一等高級技術 員;

在相關評核成績中排名第一至第五的第二職階三等文員 Manuela Regina Borges、林淑賢、劉敏紅、區偉濠及梁鳳茵, 獲委任為行政人員職程第一職階二等文員。

二零零三年十月九日於社會工作局

代局長 容光耀

termos do artigo 10.°, n.° 1, do Decreto-Lei n.° 86/89/M, conjugado com os artigos 20.°, n.° 1, alínea a), e 22.°, n.° 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.° 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.° 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Hoi Va Pou, Zhang Hong Xi, Leong Lai In e Maria Amélia Monteiro Rodrigues, técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º esca-lão, classificados do 1.º ao 4.º lugares, respectivamente, para técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior;

Manuela Regina Borges, Lam Sok In, Lao Man Hong, Au Wai Hou aliás Júlio Au, e Leong Fong Ian, terceiros-oficiais, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 5.º lugares, respectivamente, para segundos-oficiais, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo.

Instituto de Acção Social, aos 9 de Outubro de 2003. — O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自本件簽署人分別於二零零三年八月二十九日及九月十 九日作出的批示:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共 行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,張淇學士 及鄭敏盈學士在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同 皆自二零零三年十月一日起獲續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月二十二日作出的批 示:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,李潔瑩學士在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年十月一日起續期一年,並以附註方式修改合同第三條款,轉為收取相等於第一職階一等技術員的薪俸點 400 點的薪俸。

摘錄自本件簽署人於二零零三年九月二十四日作出的批示:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共 行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,梁美滿副 學士在本局擔任第一職階一等技術員的編制外合同自二零零三年 十月二十一日起獲續期一年。

INSTITUTO DO DESPORTO

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 29 de Agosto e 19 de Setembro de 2003, respectivamente:

Licenciados Cheong Kei e Chiang Man Ieng aliás Catarina de Sena Chiang — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, ambos a partir de 1 de Outubro de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Setembro de 2003:

Licenciada Lei Kit Ieng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87//89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Por despacho do signatário, de 24 de Setembro de 2003:

Bacharel Leong Mei Mun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Outubro de 2003.

二零零三年十月七日於體育發展局

體育發展基金

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定,現刊登 有關二零零三年度體育發展基金本身及個別預算之修改,該等修

改獲社會文化司司長在二零零三年九月二十六日批示核准:

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se as alterações orçamentais dos orçamentos privativo e individualizado do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2003, autorizadas por despacho de 26 de Setembro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica		追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02.01.08.00	其他耐用品		\$ 300,000.00	
	Outros bens duradouros			
02.02.02.00	燃油及潤滑劑			\$ 200,000.00
	Combustíveis e lubrificantes			
02.02.07.01	診療消耗品及藥物			\$ 50,000.00
	Materiais de consumo clínico e medicamentos			
02.02.07.02	其他消耗品			\$ 100,000.00
	Outros materiais de consumo			
02.03.06.00	招待費			\$ 100,000.00
	Representação			
02.03.08.02	其他特別工作			\$ 200,000.00
	Outros trabalhos especiais			
02.03.09.01.05	澳門國際龍舟賽			\$ 90,000.00
	Regatas Internacionais de Barcos-Dragão Macau			
02.03.09.01.13	澳門奧林匹克游泳館開幕典禮			\$ 40,000.00
	Inauguração da Piscina Olímpica de Macau			
04.02.02.02	参與地區及國際賽事		\$ 140,000.00	ł
	Participações internacionais e regionais			
04.02.02.03	運動員培訓活動		\$ 140,000.00	
	Acções de formação para atletas			
04.02.02.04	國際及科學會議		\$ 50,000.00	
	Reuniões internacionais e congressos científicos			
07.10.00.00	機器及設備		\$ 150,000.00	
	Maquinaria e equipamento			
		總數	\$ 780,000.00	\$ 780,000.00
		Total		

澳門國際龍舟賽 Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau 02.03.09.01.05

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição
02.02.04.00	辦事處消耗	\$ 10,000.00
02.03.09.00	Consumos de secretaria 未列明之負擔 Encargos não especificados	\$ 80,000.00
		# 00 000 00
	總數 Total	

亞洲分齡游泳錦標賽

Campeonato Asiático de Natação 02-03-09-01-08

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica		追加 Reforço	撤銷 Anulação
02.03.05.00	交通及通訊		\$ 100,000.00	
	Transportes e comunicações			
02.03.07.02	廣告			\$ 100,000.00
	Publicidade			
		總數	\$ 100,000.00	\$ 100,000.00
		Total		

亞洲城市龍舟邀請賽 Regata das Cidades Asiáticas de Barcos-Dragão 02-03-09-01-11

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica		追加 Reforço	撤銷 Anulação
02.03.04.00	資產租賃		\$ 401,000.00	
	Locação de bens			
02.03.06.00	招待費		\$ 283,000.00	
	Representação			
02.03.07.02	廣告			\$ 200,000.00
	Publicidade			
02.03.09.00	未列明之負擔			\$ 301,000.00
	Encargos não especificados			
04.02.01.00	購置設備資助			\$ 183,000.00
	Subsídios para aquisição de equipamentos			
		總數	\$ 684,000.00	\$ 684,000.00
		Total		

二零零三年九月三十日於體育發展基金

行政管理委員會主席 黃有力

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 30 de Setembro de 2003. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek.*

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定,現刊登 有關二零零三年度體育發展基金本身預算之修改,該等修改獲社 會文化司司長在同年十月六日批示核准: De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2003, autorizada por despacho de 6 de Outubro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02.03.02.01	電費 Energia eléctrica		\$ 200,000.00
02.03.02.02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		\$ 450,000.00

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02.03.07.00.03	2005 東亞運動會宣傳及推廣		\$ 1,600,000.00
02.03.09.01.08	Promoção e divulgação dos Jogos da Ásia Oriental de 2005 亞洲分齡游泳錦標賽 Campeonato Asiático de Natação		\$ 1,000,000.00
02.03.09.01.11	亞洲城市龍舟邀請賽		\$ 200,000.00
	Regata das Cidades Asiáticas de Barcos-Dragão		
04.02.02.01	租用設施		\$ 500,000.00
	Aluguer de instalações		
04.02.02.02	參與地區及國際賽事	\$ 1,850,000.00	
	Participações internacionais e regionais		
04.02.02.09	其他特別及個別資助	\$ 1,850,000.00	
	Outros subsídios específicos e pontuais		
07.10.00.00	機器及設備	\$ 250,000.00	
	Maquinaria e equipamento		
	總數	\$ 3,950,000.00	\$ 3,950,000.00
	Total		

亞洲分齡游泳錦標賽 Campeonato Asiático de Natação 02-03-09-01-08

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	撤銷 Anulação
02.03.05.00	交通及通訊 Transportes e comunicações	\$ 85,000.00
02.03.06.00	招待費 Representação	\$ 913,000.00
02.03.08.02	保安 Segurança	\$ 2,000.00
	總數 Total	\$ 1,000,000.00

亞洲城市龍舟邀請賽 Regata das Cidades Asiáticas de Barcos-Dragão 02-03-09-01-11

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	撤銷 Anulação
02.02.07.01	獎杯及紀念品 Taças e lembranças	\$ 17,000.00
02.03.05.00	交通及通訊 Transportes e comunicações	\$ 167,000.00

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	撤銷 Anulação
02.03.07.02	廣告 Publicidade	\$ 16,000.00
	總數 Total	\$ 200,000.00

N.º 42 -- 15-10-2003

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 9 de Outubro de 2003. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*.

港務局

批示摘錄

摘錄自二零零三年九月二十三日運輸工務司司長批示:

本局一等海上交通控制員侯碧容、胡毅及黃志滔,在二零零三年九月三日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績名單中分別排名第一至第三位。根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定,獲確定委任為本局人員編制內專業技術員組別第一職階首席海上交通控制員,繼續佔據三月二十七日第15/95/M號法令附表所載的職位。

二零零三年九月三十日於港務局

局長 黃穂文

CAPITANIA DOS PORTOS

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Setembro de 2003:

Hao Pek Iong, Vu Ngai e Wong Chi Tou, controladores de tráfego marítimo de 1.ª classe, desta Capitania, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 36/2003, II Série, de 3 de Setembro — nomeados, definitivamente, controladores de tráfego marítimo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da mesma Capitania, ao abrigo do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, continuando a ocupar os mesmos lugares constantes do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Capitania dos Portos, aos 30 de Setembro de 2003. — A Directora, *Wong Soi Man*.

郵政局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年九月十六日及九月二十 四日作出之批示:

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一 日第 85/89/M 號法令第四條之規定,下列本局公務人員之定期委 任按下指職位獲續期一年,由二零零四年一月一日起生效:

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 e 24 de Setembro de 2003:

Os funcionários, abaixo mencionados — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, nos cargos a cada um indicados, destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Janeiro de 2004:

第二職階二等高級技術員吳美琪學士,擔任集郵處處長;

第二職階二等高級技術員康經維學士,擔任郵政經營組組 長;

第二職階二等高級技術員原慧姿學士,擔任人事組組長;

第一職階首席郵務輔導技術員梁敬賢學士,擔任郵政處理及 派遞科科長。

二零零三年九月三十日於郵政局

代局長 劉惠明

Licenciada Ng Mei Kei, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, como chefe da Divisão de Filatelia;

Licenciado Hong Keng Wai, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, como chefe do Sector de Exploração Postal;

Licenciada Yuen Vai Chi, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, como chefe do Sector de Pessoal;

Licenciado Leung Keng In, técnico-adjunto postal principal, 1.º escalão, como chefe da Secção de Tratamento e Distribuição de Correio.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 30 de Setembro de 2003. — A Directora dos Serviços, substituta, *Lau Wai Meng*.

地球物理暨氣象局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年九月十九日作出的批 示:

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條及第四十九條 第三款,並經配合十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的、十 二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員 通則》第二十二條的規定,在二零零三年九月三日第三十六期 《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別名列第一至 第五之應考人,氣象觀察員羅萬順、蔣子健、劉永康、黃達榮及 李偉嘉,獲確定委任為本局人員編制內氣象技術員職程第一職階 二等氣象技術員。

二零零三年十月九日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Setembro de 2003:

Lo Man Son, Cheong Chi Kin, Lao Weng Hong, Vong Tat Veng e Lei Vai Ka, observadores meteorológicos, classificados do 1.º ao 5.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 36/2003, II Série, de 3 de Setembro — nomeados, definitivamente, meteorologistas operacionais de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da carreira de meteorologista operacional destes Serviços, nos termos dos artigos 10.º e 49.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com o artigo 22.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 9 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

房屋局

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條,茲公佈經由 經濟財政司司長二零零三年十月六日之確認批示及由運輸工務 司司長於二零零三年九月十五日批示所核准之房屋局二零零三 年財政年度本身預算第三次之修改:

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Habitação, para o ano económico de 2003, homologado por despacho de 6 de Outubro de 2003, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, e autorizada por despacho de 15 de Setembro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

經濟分類 Classificação	預算名稱 Designação orçamental	追加 Reforço	撤銷 Anulação
económica			
	經常開支		
	Despesas correntes		
01-00-00-00	人員		
	Pessoal		
01-01-00-00	固定及長期報酬		
01-01-01-00	Remunerações certas e permanentes 法律通過之編制人員		
	Pessoal dos quadros aprovados por lei		
01-01-01-01	薪俸或服務費		\$ 95,000.00
01-01-01-02	Vencimentos ou honorários 年資獎金	\$ 20,000.00	
01 01 01 02	Prémio de antiguidade	\$ 20,000.00	
01-02-00-00	附帶報酬		
	Remunerações acessórias		
01-02-03-00	超時工作		
	Horas extraordinárias		
01-02-03-00-01	額外工作	\$ 75,000.00	
02-00-00-00	Trabalho extraordinário 資產及勞務		
	Bens e serviços		
02-01-00-00	耐用品		
	Bens duradouros		
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品		\$ 25,000.00
	Material de educação, cultura e recreio		
02-01-07-00	辦事處設備	\$ 250,000.00	
02-02-00-00	Equipamento de secretaria 非耐用品		
	Bens não duradouros		
02-02-04-00	辦事處消耗		\$ 40,000.00
	Consumos de secretaria		·
02-03-00-00	勞務之取得		
	Aquisição de serviços		
02-03-01-00	資產之保養及利用		
	Conservação e aproveitamento de bens		
02-03-01-00-01	社會房屋	\$ 3,400,000.00	
	Habitações sociais		
02-03-01-00-02	資產之保養及利用之其他負擔		\$ 250,000.00
	Outros encargos de conservação e aproveitamento de bens		
02-03-02-00	設施之負擔		
	Encargos das instalações		
02-03-02-01	電費		\$ 40,000.00
	Energia eléctrica		
02-03-02-02	設施之其他負擔		\$ 1,350,000.00
	Outros encargos das instalações		
02-03-04-00	資產租賃		\$ 90,000.00
	Locação de bens		5

經濟分類 Classificação económica	預算名稱 Designação orçamental	追加 Reforço	撤銷 Anulação
02-03-05-00	交通及通訊		
	Transportes e comunicações		
02-03-05-01	特別假期之交通費		\$ 90,000.00
	Transportes por motivo de licença especial		
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔		\$ 44,000.00
	Outros encargos de transportes e comunicações		
02-03-07-00	廣告及宣傳	\$ 35,000.00	
	Publicidade e propaganda		
02-03-09-00	未列明之負擔	\$ 90,000.00	
04.00.00.00	Encargos não especificados		
04-00-00-00	經常轉移		
04-01-00-00	Transferências correntes 公營部門		
04-01-00-00	公居司(1) Sector público		
04-01-02-00	自治基金組織		
04-01-02-00	Fundos autónomos		
04-01-02-01	退休基金會		
0,010201	Fundo de Pensões		
04-01-02-01-01	退休金補償		\$ 110,000.00
	Compensação para a aposentação		
04-01-02-01-02	撫恤金補償		\$ 40,000.00
	Compensação para a sobrevivência		
04-02-00-00	私立機構		
	Instituições particulares		
04-02-01-00	社會互助團體		\$ 30,000.00
	Associações de solidariedade social		
05-00-00-00	其他經常開支		
	Outras despesas correntes		
05-01-00-00	土地租金		
	Rendas de terrenos		
05-02-00-00	保險		
05 00 00 00	Seguros		ф 10 000 00
05-02-02-00	物料 Material		\$ 12,000.00
05-03-00-00	返還		
03-03-00-00	Restituições		
05-03-00-01	不適當徵收之收益		\$ 177,000.00
05-05-00-01	Rendimentos indevidamente cobrados		Ψ 177,000.00
05-04-00-00	雜項		
, 05 0. 00 00	Diversas		
05-04-00-03	備用金撥款		\$ 1,459,000.00
	Dotação provisional		, == ,====
07-00-00-00	投資		
	Investimentos		
07-02-00-00	房屋		\$ 9,000.00
	Habitações		

經濟分類 Classificação económica	預算名稱 Designação orçamental	追加 Reforço	撤銷 Anulação
07-10-00-00	機器及設備 Maquinaria e equipamento		\$ 9,000.00
	合計 Total	\$ 3,870,000.00	\$ 3,870,000.00

二零零三年九月九日於房屋局——行政管理委員會——主 席:鄭國明——候補委員:李潔如——委員:林瑞雯 Instituto de Habitação, aos 9 de Setembro de 2003. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Chiang Coc Meng.* — O Vogal Suplente, *Lei Kit U.* — O Vogal, *Lam Soi Man*.

環境委員會

批示摘錄

根據運輸工務司司長於二零零三年九月二十六日作出的批 示:

張大文,為本會第三職階半熟練工人,屬散位合約,根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准,並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,其散位合約獲續期一年,由二零零三年十一月十一日起生效。

胡紹蘭,為本會第二職階助理員,屬散位合約,根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准,並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,其散位合約獲續期一年,由二零零三年十一月二十二日起生效。

二零零三年十月六日於環境委員會

執行委員會代主席 黃蔓葒

CONSELHO DO AMBIENTE

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Setembro de 2003:

Cheong Tai Man, operária semiqualificada, 3.º escalão, assalariada, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Novembro de 2003.

Wu Sio Lan, auxiliar, 2.º escalão, assalariada, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2003.

Conselho do Ambiente, aos 6 de Outubro de 2003. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.